

# *Jiak jammutta etejoi*

## Historia de una mujer yaqui<sup>1</sup>

### A Yaqui Woman's Story

Lilián Guerrero<sup>2</sup>

Aurelia Mendoza Álvarez e Iván Flores Mendoza<sup>3</sup>

#### *Resumen*

Este texto busca contribuir a la documentación de narrativas orales de la lengua yaqui, en particular, de las historias de vida. Estas son testimonios que entrelazan, en primera persona, vivencias personales, contextos sociales y hechos históricos del individuo y de la comunidad. La autora de esta historia es una mujer yaqui: hija, hermana, esposa, madre, abuela y una gran maestra. Además de sus experiencias, la protagonista nos comparte preocupaciones y consejos para el futuro. Las historias de vida son textos personales, de ahí que es material sensible y que debe ser tratado con ética y respeto.

*Palabras clave:* yaqui, yutoazteca, texto oral, historia de vida.

#### *Summary*

This text seeks to contribute to the documentation of Yaqui oral narratives, particularly, life stories. These are testimonies that intertwine, in first person, personal experiences, social contexts, and historical events of a single individual and the community. The author of this story is a Yaqui woman: daughter, sister, wife, mother, grandmother, as well as an accomplished teacher. In addition to her experiences, the author shares with us her worries and advice for the future. Life stories are personal texts, as a result they are sensitive material that needs to be treated ethically and with respect.

*Keywords:* Yaqui, Uto-Aztecan, oral text, life story.

<sup>1</sup> La documentación, transcripción y análisis de este texto fue posible gracias al apoyo del proyecto “Aspectos de la estructura oracional en yaqui y otras lenguas; estudio descriptivo, comparativo y tipológico” (Conacyt-Ciencia Básica A1-S-24378). Agradezco sinceramente los atinados comentarios de dos dictaminadores, además de las anotaciones de los editores de Tlalocan, en la versión preliminar de este manuscrito.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México | lilianguerrero@yahoo.com.

<sup>3</sup> Maestros y colaboradores del proyecto de documentación | Hablantes de la lengua yaqui (variante de Sonora).

## Introducción

Las historias de vida son fuente oral de información y conocimiento de la realidad; son los puntos de vista de la persona que habla, en su individual versión e interpretación de los hechos (Selman, 1989). Las historias de vida revelan las explicaciones individuales de las situaciones y eventos que sucedieron, y son relatos que permiten conocer cómo los individuos crean y reflejan el mundo social que les rodea (Sangster, 1994; Chárriez, 2012). Las historias de vida son únicas, pues cada individuo construye su propia historia y decide qué acontecimientos son lo suficientemente relevantes para compartir y cómo se van a compartir. Al ser una narración autobiográfica, los eventos se estructuran en orden cronológico, esto es, suelen iniciar al momento del nacimiento, se desarrollan a través de la infancia, juventud y adultez, y concluyen en algún punto reciente. No obstante, estos relatos también comparten la memoria emocional y subjetiva de los individuos, su visión de la vida y del contexto sociocultural en el que han vivido.

En la historia que nos ocupa, la autora inicia con el lugar de nacimiento en términos de territorio y orden familiar; describe algunos eventos de la infancia y casi inmediatamente después cuenta sucesos de la vida adulta. Como mujer, destaca la presencia de otras mujeres importantes en su vida: doña Teodora, la partera que atendió a su madre; María Dolores, su madre; Benigna Espinoza, su abuela materna, quien la crió y cuidó en su niñez; y Carlota, una de sus hermanas menores. La autora nos cuenta de la pobreza por la falta de tierras y por no haber terminado la secundaria, por la imposibilidad de tener una casa propia durante los primeros años de su matrimonio. También comparte varios consejos a sus hijos para que no sufran lo mismo que ella, para que se alejen de los vicios, para que estudien y trabajen bien, y para que, con el tiempo, ayuden a su madre. El texto se grabó en noviembre del 2007 y, desde entonces, varios otros eventos han pasado en la vida de la autora.

Aurelia Mendoza es una mujer yaqui extraordinaria quien ha afrontado una vida compleja y difícil. Ha educado a sus cinco hijos dentro de las tradiciones y cultura yaqui. Actualmente, tiene el cargo de *tenanchi* y se está preparando para ser *kiyostei*.<sup>4</sup> Desde

<sup>4</sup> La organización religiosa de los *yoemem* es compleja. El cargo mayor corresponde al *temastian*, seguido por el *maehjito*, la *kiyostei* y las *koparian* 'cantoras'; los dos primeros cargos son ocupados por hombres y los dos últimos por mujeres. Todos ellos participan en ceremonias religiosas y culturales importantes, incluidas la elección del *kobanao* 'gobernador'. La *kiyostei* apoya al *maebto* en las ceremonias; cuida de las iglesias, custodia los objetos religiosos y los espacios sagrados fuera del templo, además de que organiza a las *tenanchis* y banderadas, otros dos cargos destinados a mujeres. La *tenanchi* ayuda directamente a la *kiyostei* en el arreglo de la *teopo* 'iglesia', prepara flores para los altares, custodia el altar de la Virgen de Guadalupe y, eventualmente, se convertirá en la *kiyostei* mayor. Las banderadas, el cargo más bajo, acompañan a la

hace más de 20 años, ha sido también una de mis más grandes maestras de la lengua y cultura yaqui, y un gran ejemplo de vida y resiliencia.

Las historias de vida son textos que indagan en la condición humana, son narraciones desde la memoria y las emociones; por esa razón son relatos sensibles que deben ser tratados con ética y respeto.

### *Estudios previos sobre el yaqui*

El yaqui es una lengua yutoazteca que se habla en el noroeste de México, al sur del estado de Sonora. Como consecuencia de la Revolución mexicana y los múltiples enfrentamientos con el ejército, un grupo de personas yaquis se desplazó al sur de Arizona y fundó la comunidad de Pascua Yaqui (suroeste de Estados Unidos). También hay hablantes (o descendientes) yaquis en Hermosillo y otras ciudades sonorenses; debido a la migración, también se localizan yaquis en Baja California. El INEGI (2020) reporta unos 18 239 hablantes en Sonora y 856 hablantes en Baja California. En Arizona, se registran menos de 1 000 hablantes (Simons y Fennig, 2017).<sup>5</sup> Los hablantes se autodenominan *yoemem*, ‘personas, gente’, y usan *tribu yaqui* para referirse al pueblo y comunidad. El *yoeme* se distingue del *yori* ‘blanco, mestizo, mexicano’, con quienes han mantenido una lucha constante por la defensa de su territorio, gobierno y cultura.

A diferencia de otras lenguas yutoaztecas nortteñas, el yaqui cuenta con una buena documentación etnohistórica y lingüística. La primera revisión detallada sobre los estudios disponibles del yaqui en torno a aspectos etnoculturales, históricos, antropológicos y descriptivos se presentó en Moctezuma *et al.* (2001). Los autores mencionan que la primera publicación corresponde a un breve artículo sobre la estructura del yaqui de Mason (1923), pero es hasta los años cuarenta cuando comienzan a producirse más estudios sobre la lengua con los trabajos de Spicer (1943, 1985) y Johnson (1943). En ese texto, se incluyen una excelente recopilación de estudios sobre bilingüismo, aculturación y contacto lingüístico, comparaciones fonológicas y léxicas entre el yaqui y el mayo, además de una breve revisión de los estudios gramaticales publicados hasta ese momento. Después de esa publicación, se han continuado los estudios sobre aspectos culturales y etnográficos, sobre la cosmovisión, identidad y territorio yaqui (Olavarría, 2000, 2003; Moctezuma *et al.*, 2004; Moctezuma, 2007a, 2013, 2015a; Olavarría *et al.*, 2009;

---

virgen ondeando banderas en los *kontis* ‘procesiones’; las banderadas pueden ser solteras (sin hijos), pero las *kiyostei* y *tenanchis* deben ser adultas (tener hijos).

<sup>5</sup> Algunas fuentes registran menos de 100 hablantes en Arizona <<http://arizonahiaki.org/hiaki-basics/>>.

López *et al.*, 2010; Lerma, 2014; Moctezuma *et al.*, 2013; Padilla y Moctezuma, 2017), estudios históricos, antropológicos y/o etnográficos (Aguilar Zeleny *et al.*, 2005; Padilla, 1995, 2006, 2008, 2011, 2015; Lerma, 2011, 2016; Moctezuma y López, 2005), además de algunas observaciones dialectológicas, de desplazamiento lingüístico y de contacto, en especial con la lengua mayo (Moctezuma, 2001, 2007b, 2015b,c). A estos estudios se suman las investigaciones gramaticales del yaqui sobre la fonología (Crumrine, 1961; Castro, 1988), morfología flexiva y derivativa (Lionnet, 1977; Álvarez, 2007, 2008, 2017; Estrada *et al.*, 2015), préstamos lingüísticos (Estrada y Guerrero, 2007; Estrada, 2008; Bejípone, 2011), así como diversos aspectos morfosintácticos de la oración simple (Dedrick, 1977; Jelinek y Escalante, 2000; Félix, 2000; Guerrero, 2004a y posteriores; Guerrero y Van Valin, 2004; Gurrola, 2005; Martínez, 2006; Gutiérrez, 2011; Álvarez, 2012a; Martínez Martínez, 2015; Martínez Martínez y Estrada, 2021). También se han ofrecido diversos estudios sobre la oración compleja (Guerrero, 2001 y posteriores; Estrada y Guerrero, 2005; Martínez, 2006; Álvarez, 2012b, 2015; Moreno, 2018) y algunas observaciones sobre aspectos del discurso (Hernández Doode, 2002; Silva, 2004; Estrada y Bejípone, 2011; Estrada y Gutiérrez, 2018), así como estudios de las interfaces (Belloro y Guerrero, 2012, 2018; Guerrero y Belloro, 2010a,b) y estudios comparativos (Muchembled, 2010, 2014; Vázquez, 2012; O'Meara y Guerrero, 2015; Guerrero 2018).

Sobre el yaqui de Arizona, destacan los estudios gramaticales de Lindenfeld (1973); Escalante (1990); Harley *et al.* (2008, 2010, 2016); Tubino *et al.* (2008, 2014); Harley y Leyva (2009); Tubino (2010, 2011, 2017); Tubino y Harley (2010, 2014); Haugen y Harley (2013); Harley y Tubino (2013); Trueman (2015); Nelson *et al.* (2019). Mientras que los estudios gramaticales sobre el yaqui sonoreense son fuertemente descriptivos, acerca del yaqui de Arizona se han desarrollado más estudios formales y de discusión teórica. A diferencia de otras lenguas yutoaztecas, no existen textos históricos sobre el yaqui; el único referente histórico disponible es el *Arte de la lengua cabita* (Buelna, 1890).

Asimismo, se han publicado varios diccionarios o vocabularios, entre ellos el de Johnson (1940), el de Báez (1987), el de Molina *et al.* (1999), que incluye datos del yaqui de Arizona y de Sonora, el de Estrada *et al.* (2004) y el diccionario de bolsillo de Buitimea *et al.* (2016), los últimos dos dedicados a la variante sonoreense. Un texto fundamental es la *Gramática del yaqui de Sonora* de Dedrick y Casad (1999), aunque también se han publicado un par de compendios (introducciones) sintácticos (Álvarez y Estrada, 2008; Estrada, 2009a), una gramática del yaqui de Arizona como segunda lengua (Sanchez *et al.*, 2017), una norma de escritura (INALI, 2017), así como textos escritos (Evers y Molina, 1992a,b), textos orales (Félix, s.f.; Silva Encinas, 2004; Guerrero, 2021a) y compilaciones de textos orales (Johnson, 1962; Mondragón *et al.*, 1996; Silva *et al.*, 1998; Buitimea, 2007; Estrada *et al.*, 2021).

En *Tlalocan* se han publicado pocos textos yaquis: el relato “How *Jobe’eso Ro’i* got his name” (Dedrick, 1946), “Las cartas en yaqui de ‘Juan Banderas’” (Dedrick, 1985), “Un jesuita visto por un yaqui (1747)” (Lemmon, 1980), “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora, México” (Estrada *et al.*, 2009), “*Jiak bwa’ame*. Textos de la cocina yaqui” (Guerrero, 2009a), “El cazador cazado: un relato yaqui de venados” (Guerrero y Gutiérrez, 2011) y “Don Fermín, una historia de vida yaqui” (Guerrero, 2019e). El presente texto contribuye a la documentación y análisis de textos orales yaquis.

### *Características de la lengua yaqui*

El yaqui es una lengua yutoazteca sureña; junto con el mayo, guarijío y tarahumara, conforma el grupo taracahita (Cortina-Borja y Valiñas, 1989; Dakin, 2003). Se trata de una lengua aglutinante, casi exclusivamente sufijante, acusativa, de marcación en el dependiente, objeto primario y secundario, y núcleo final; el orden de constituyentes es SVO, pero este puede cambiar con fines pragmáticos; los verbos no flexionan para número ni persona, excepto por una docena de verbos supletivos sensibles al número del sujeto o del objeto. El yaqui y el mayo se distinguen de las otras lenguas del grupo por conservar marcas de caso en nominales (Dedrick y Casad, 1999; Guerrero, 2006a y posteriores). El sujeto intransitivo y el sujeto transitivo (singular) se marcan con caso nominativo  $-\emptyset$ ; el objeto transitivo, el objeto primario y los sujetos de oraciones subordinadas (singular) se marcan con acusativo *-ta*; cuando se trata de sustantivos en plural, solo se marcan con *-(i)m*. Los objetos oblicuos se marcan con posposiciones como el direccional *-u*, el locativo de contacto *-t* y el locativo general *-po*; los adjuntos también se marcan con posposiciones (Guerrero, 2019a, 2022). En (1a-c) se ejemplifican oraciones básicas con argumentos directos, y en (1d) con argumentos oblicuos.

- (1) a. Nim abuela into Benina Benina Espinoza nuen teakan.

nim	abuela	into	Benina	Benina	Espinoza- $\emptyset$	nuen	tea-kan
1SG.POS	abuela	MU	Benina	Benina	Espinoza-NOM	DEM.MOD	llamar-IPFV

*Mi abuela se llamaba Benigna Espinoza.*

- b. Naa bea ne secundariau kibakek.

naa	bea=ne	secundaria-u	kibake-k
DEM.MD.T	MD=1SG.NOM	secundaria-DIR	entrar.UND.SG-PFV

*Luego entré a la secundaria.*

c. Pos ne Gregoriota pos ne jaibu binwa ata'an.

pos ne Gregorio-ta, pos ne jaibu binwa a=ta'a-n  
 pues 1SG.NOM Gregorio-ACU pues 1SG.NOM ya mucho.tiempo 3SG.ACU=conocer-IPFV  
*Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes.*

d. Am meu nonoka oben.

am-meu no~noka-Ø oben  
 3PL.OBL-PL.DIR RED~hablar-PRE MD  
*Yo les aconsejo, pues.*

Como todo texto oral y espontáneo, se observan muchas repeticiones y falsos comienzos, así como numerosas marcas discursivas, del tipo 'luego', 'entonces', 'y después', 'este'. La mayoría de estas marcas aparece en el margen izquierdo de la oración, como *bea*, *naa*, *junak*, además del préstamo *pues* ~ *poes* ~ *pos*; otras pueden aparecer al inicio o en segunda posición, como en el caso de *ori* e *into* ~ *intoko*; al menos un par se coloca en el margen derecho, al final de la oración, *bwan* y *oben*. El estudio pragmático y gramatical de las marcas discursivas está en etapa muy inicial y son difíciles de traducir al español (Hernández Doode, 2002; Estrada y Bejípone, 2011).

El análisis lingüístico del texto permite identificar algunos procesos de formación de palabras. Por ejemplo, el término *jo'a* 'casa, vivir' se asocia al sustantivo derivado *jo'ara*, el cual se interpreta como 'hogar, terreno, solar habitacional' (2a) y la forma *jo'araa*, con el sufijo colectivo *-raa*, como 'zona habitacional, poblado'. De ese término también se deriva *joome* 'nativo, ser originario de (casa-NMLZ)' y el verbo *jo'a* ~ *jo'o* 'vivir, residir, tener casa' (2b-c).

(2) a. Im im yajan jo'arapo.

im im yaja-n jo'ara-po  
 DEM.PX.L DEM.PX.L llegar.UND.PL-IPFV casa-LOC

*Llegaban acá, aquí en esta casa.*

b. Chubala te im itom suegramak jo'akan.

chubala=te im itom suegra-mak jo'a-kan  
 rato.ADJZ=1PL.NOM DEM.PX.L 1PL.POS suegra-COM vivir-IPFV

*Vivimos un rato aquí con nuestra suegra.*

c. Y pues nuka into nim ili kari itom jo'oriawao,

y pues nu-ka into nim ili kari-Ø itom jo'o-ria-wa-o  
 MD pues DEM.ME-ACU MD 1SG.POS poco casa-NOM 1PL.ACU vivir-APL-PAS-MU

*Y pues, cuando nos estaban haciendo mi casita,*

Las expresiones verbales relacionadas con ‘crecer’ y ‘envejecer’ se derivan de la forma estativa *yo’o* ‘viejo’: *yo’o-tu* ‘crecer’ (viejo-VBLZ), *yo’o-tu-i* ‘ser/estar viejo’ (viejo-VBLZ-EST), *yo’o-tu-i-tu* ‘envejecer’ (viejo-VBLZ-EST-VBLZ) y *yo’o-tu-ria* ‘criar, hacer crecer’ (viejo-VBLZ-APL); a este grupo pertenece también *yo’owe* ‘[ser] el mayor, más grande’. Algunos ejemplos en (3).

- (3) a. Pos    ite’e        num    jo’arapo    si’ime te        nau        yo’otuk.  
          pos    ite’e        num    jo’ara-po    si’ime=te        nau        yo’otu-k  
          pues    1PL.NOM    DEM.PX    casa-LOC    todos=1PL.NOM    lado.DIR    crecer-PFV  
          *Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa.*
- b. Ne            ori m        Joan        nee        bepa        yo’owe.  
          ne            ori-m        Joan-Ø        nee        bepa        yo’owe  
          1SG.NOM    MD-PL        Juan-NOM    1SG.ACU    encima        mayor  
          *Yo, este, Juan es mayor que yo.*

Otro verbo con sentido temporal es *wasukte* (wasuk-VBLZ), el cual puede traducirse como ‘tener años’ y ‘cumplir años’ en (4a); el sustantivo *wasuktia* ‘año’ corresponde a la forma estativa de *wasukte* (4b). La forma *wasuk* no ocurre de manera independiente en la lengua, razón por la cual *wasukte* se glosa como ‘tener años’ (Guerrero, 2023).

- (4) a. ¿Neemak        jaiki        wasukteka,        kunak?  
          nee-mak        jaiki        wasukte-ka        kuna-k  
          1SG.OBL-COM    cuántos    años.tener-IPFV    esposo-tener  
          *¿Cuántos años tendría cuando me casé (lit. tuve esposo)?*
- b. Pos nam bichaa ne jaiki wasuktiapo jumakne katekan aemake.  
          pos    nam        bichaa=ne        jaiki        wasuktia-po        jumak  
          pues    DEM.DS.L    hacia=1SG.NOM    cuántos    año.tener.EST-LOC    quizás
- ne            kate-kan                    a-e-make  
          1SG.NOM    sentado.UND.SG-IPFV    3SG.OBL-E-COM  
          *Pues no sé cuántos años estuve allá con ella.*

### *Acercas del texto*

Este relato personal fue grabado en junio del 2007 en Vícam Suichi o Estación Vícam, en el territorio yaqui (México). En la grabación, se utilizó una grabadora Sony (digital) y la

historia dura 14:45 minutos. La primera transcripción libre la realicé en 2013 en el programa Transcriber. En 2022, Iván Flores revisó y corrigió esa transcripción y la traducción al español. La versión que aquí se comparte corresponde a la transcripción fina, completa y revisada de la historia. La transcripción final y la información gramatical es responsabilidad de la primera autora.

El sistema fonológico del yaqui es bastante simple. Hay 15 consonantes [p, t, k, ʔ, b, bʷ, č, s, h, m, n, w, y, l, r], 5 vocales cortas [i, u, e, o, a] y sus contrapartes largas [ii, uu, ee, oo, aa]. En la transcripción del texto se utiliza la ortografía práctica aceptada por la comunidad: la glotal [ʔ], la bilabial [bʷ], la africada [č], la fricativa [h] y la vibrante simple [r] se transcriben como <’, *bw, cb, j, r*>, respectivamente. Los préstamos conservan la ortografía del español. El texto se organiza en oraciones simples (un predicado por cláusula), de tal forma que el lector puede seguir la narración al mismo tiempo que reconoce los componentes léxicos y gramaticales. Las oraciones se presentan en tres líneas: la primera contiene la expresión en la lengua yaqui, la segunda el análisis morfosintáctico y la última la traducción libre al español. El texto se presenta en tres versiones: las dos primeras corresponden a las versiones monolingües en yaqui y luego en español, y la tercera al texto con el análisis morfológico.



## U jiak jammutta etejoi

1. Si rojiktiachi nim etejo’i. 2. Pues nee im bikampo, nee yeutomtek jeewi, Suichi Bikampo ori. 3a. Mmm partera ori, ori nee maalata atendieroak, 3b. mmm jaisa teak? 4. Jaibu muksuk. 5. Ori tean, ori tean aa doña Aurora tean, aaa doña Teodora. 6a. Na’a maalata atendieroak, 6b. nee yeutomtibao. 7. Nim maala into Maria Dolores, nim papatuka’u into Simón Mendozatukan. 8. Na’a jaibu muksuk, nim papa. 9a. Mmm jaibu jaiki wasukte mukiatakai, 9b. aecomodo doce wasukte. 10. Bwene im yo’otuk, nim nee yo’otuk. 11. Jakun into nee bichaa sika majke. 12. Ne orim Joan nee bepa yo’owe. 13. Joantau into Roman weeye. 14. Romantau into nepo weeye. 15. Rom... net chakai into Jose Luis weeye. 16. Into Jose Luistat chakai, Carlota. 17. Carlotalat chakai into ori ori Raul. 18. Raultat chakai, into Fidelia. 19a. Nume’e, nepo, ume naikim ultimou kaateme 19b. nepo waek nee bepa kaa yo’owe. 20. Pos ite’e num jo’arapo si’imete nau yo’otuk. 21. Jakko si bwe’u jo’aratukan. 22. Nim abuelotuka’u Na...Nacho Maejto tean. 23. Nim abuela into Benina Benina Espinoza nuen teakan. 24. Into ori si’imete ama yo’otuk jo’arapo. 25. Im itom aa ori maala Benina si itom naken. 26. Ta ko’okok. 27a. Chukula into nee Jose Luista ne waibaekai, 27b. nee bai wasukte-kai, 27c. nim abuelatau bichaane ne siika. 28. O nim



maala nee aman tojak. 29. Nim abuela ori tean Josefina. 30. Ketun jiapsa, jaibu si o'ola. 31. Pos nam bichaane jaiki wasuktiapo jumakne katekan aemake. 32a. Poke nim maala, ilitchik jippueka, 32b. bea kaa nee uju'u 32c. pokete juebenaekan. 33a. Chukula into nee che'a yo'otutaitekai, 33b. juchine ambicha ne siika nim maalatau bichaa, 33c. como jak busan wasuktekai jumaku. 34. Nakinto ejkuelau kibachawak. 35. Ejkuela Kino tea, Francisco. 36. ¿Jaisa teak u ejkuela, jaisa teak, Iván? 37. Kino pos Kino namanne ejkuelak. 38. Namanne chubala ejkuelak primariata. 39. Primariatane batte ama chupak. 40. Chukula bea juchi binabichaa ori Felipe Matuspo bea, beane uka si'imeta chupak sejtou tajtia. 41. Naa beane secundariau kibakek. 42. Naman beane si'imekane kaa jibane ejkuelak. 43a. Nim waim juni'i ket kaa si'imeta chupak 43b. porquete kaa totomikan. 44a. Kaate to~tomikan, 44b. Beate kaa kaa bichaubichaa te kaa into orek. 45a. Kaa intote bwan ejtudioaroak, 45b. porque tomi itou faltaroak. 46. Ite si polobemtukan. 47. Te kaa wawasakan juni'i. 48. Kaa te wawasak ian tajtia. 49. Nim papa kaa wasakan. 50. Kiabea tua nuen a tekiawapo tekipanoan. 51a. Bwe itepo pobem polobemtaka, 51b. te yo'otuk. 52a. Bweta poes aet abaisae 52b. porque jabe nim nim waim o nim abachim juni'i, kaa jaksa tua unna jaksa orisi emo jippue, bwan. 53a. Into Diostane abaisae 53b. into nim papam ne baisae. 54. De que te... bempo tu'ika yeusajak, jeewi. 55. Kaa jaksa tua unna bisiopo emo jippuek. 56. Nim wai ian ian tajtia Jose Luis pos ian jaibu ili jijipona. 57. Nim maala a'ania. 58a. Si'ime yo'otuka, 58b. beate itom maala aniane. 59. Nim waim into nim abachim juni'i bwan ian kaa tua jiokot apasaroa. 60. Jakko ala te jiokot a pasaroak. 61. Te chubachubaktisuk juni'i. 62a. Amak beate kulukulupti poste kaita jaksa jippune kechia, 62b. porque nim maala si polobetukan, 62c. nim papa pokete kaa wawasakan. 63. Poes nim papa into pos ili bisiolatukan kechia. 64. Pos kaita bwe itepo yo'otuka, 65a. Beate amammatetaitekai bea jaibu, 65b. naa beate jaibu bwan a orek. 66. Tu'isi ito jippue, bwan. 67a. Ili tekipanoataiteka, 67b. bea poes jaibu num bea te tu'isi. 68a. Nim waim juni'i yo'otukai 68b. ili tutu'im karitek karitek karitetaitek. 69a. Ian pos nim wai Carlota yo'otuka, 69b. ket au kunatuak. 70. Pos ne juni'i ket kunak. 71a. ¿Neemak jaiki wasukteka, 71b. kunak? 72. Nak into nee asoak, jeewi. 73a. Intone tu'isi ne jo'a, bwan 73b. bwe tu'isi bwanne ori tu'isi. 74. Ne nim asoam bicha i'ani. 75. Inepo kaa nelebenasi jitasa ampasaroa'ii'aa. 76a. Kaa jita seberiata jaksa jitasa am nelebenasi jitasa, bwan 76b. nee am pasaroa'ii'aaka. 77. Poes ketne am susuua. 78. Kaa jakko nim a pasaroaka benasia. 79. Into tu'isi am ejtudioaroa'ii'aa kechia, ume nim asoam. 80. Tu'isi ne yeu am saja'ii'aa. 81a. Jiba ne ili ameu noksime kechia 81b. pake uka tu'i bo'ota am bwijnebetchi'ibo. 82. Kaa omot chak... chakala kaa omot kaa omot bichaa, a bwijne, bwan. 83. Kaa kaa ian uka ili jitasa au bwijwamta orine omola biaktane. 84a. Aaprovecharoane, 84b. ian bempo ili ju'ubwa yo'otu-kai. 85a. Porque si bette, si unna bette, 85b. una ori nuen kia nuen tekipanoapo. 86. Kia nuen tekipanoapo si unna kaa tu'i. 87. Peor o'outuk che'a. 88. Nee

che'a o'owim jiba asoak. 89. O'outuk poes kabaeka juni'i jak juni'i tekipanoaka... 90a. Pos au familiatuak juni'i 90b. pues jiba jiba tekipanoane, o'ou. 91a. Maa, nim waim, bempo tekipanoatai...taiteka, 91b. bea karitetaitek 92. Pues ni'i ian nim maa wai Carlota poes au kuna-tua-ka. 93. Ket wepulaik jiba ili asoa-k. 94. Nim abachi Joan into goim kechia. 95. Name'e ket jaibu ejtudiarioa. 96. Nim nim wai Carlota asoa juni'i ejtudiarioa. 97a. Into che'ane, a kunawa jita mammatteka, 97b. bea ket kaa kaita bisiopo au jippue. 98. Ian bea ili negosiota jippue. 99. Num bea ili emo ania kechia. 100a. Uka bem ili tomi jitasa ama kiimaka'u 100b. bea avuelatuasaka. 101a. Pues nuen nuenne ammeu jijia nim asoammewi 101b. juchi kaa nelebenasi jitasa am pasaroai'aakai, 102. ammeu nonoka oben. 103. Pos nee naikim asoak, ne che'a naiki o'owim. 104. U che'a yo'owe Jorge Greogorio, 105. aet chakai into Luis Edgar. 106. Aet chakai into Ivan. 107. Aet chakai into Mario. 108. Poes naiki. 109. Pos nim kuna into Gregorio Buitimea Flores tea. 110. Poes itepo chubala te im jo'akan. 111. Chubala te im itom suegramak jo'akan. 112a. Luisatae-make Fermintaemakte chubala im jo'akan, 112b. ili usim ilichiako. 113. Junak pos intote ori wana'abo ian itom jo'akapo. 114. Into pues nim nim kuna ori tiom ama jo'akan. 115. Naa into ori a tiowa bat muukuk. 116. Aet chakai into pos jaibu ili jaiki wauskiam weeye into jubiawa, Tonituka'u. 117a. Name ama jo...jajo'asuk, 117b. ian itom jo'akapo. 118. Pos nu'u kari bea pos Joantau nim kuñadotau su'utoiwakan. 119a. Ta aapo into jaibu jo'arapo tu'isi au jo'aktiakai 119b. bea kaa aman kaa aman ruktibabae. 120. Chukula bea itou bea itou bea nookak. 121a. Que si ame...eme'e eme'e aman jo'one 121b. poke eme'e kaa kaa karik, 121c. o aman jo'obaete-k juni'i aman, 121d. jo'oneti itou jia. 122. Nak intote am bicha sajak. 123. Bwe nak bea ian tajti bete jaibute ama jo'ak iani. 124. Jaibu jumakte bai wasukte o naiki wasukte ama jo'akai num karipo num jo'arapo solarpo. 125a. Bwe ian tajti bea jaibute bwe tu'isi itou wechek 125b. porque poeste kaa jo'a machiakan. 126. Nim kari into pues jiba kaa chupuk. 127. Num katek bichapo. 128a. Y pues nuka into nim ili kari itom jo'oriawao, 128b. into pues Migueltau te a pasaroak, oben. 129. Ta pues kia tu'utetebo. 130. Pos ne Gregoriota pos ne jaibu binwa ata'an. 131. Kia inian kiabete nuen kiabene nuen au nonokan. 132. Pos nim ata'akapo amani nim como. 133. Pos im bempo kaa im jo'akan jakko. 134. Ne jaibu im jo'akan. 135. Ta nanawa nanawa Karnasion im jo'akan into tatawa kechia. 136a. Poes nam a'abo yajan 136b. im im yajan jo'arapo. 137a. I'i si bwe'u jo'aratukan 137b. ketun name'e jiapsao. 138. Poes name be imin Batakonsika, Museo betana a'abo yajan. 139. Malawamake a malawa a'abo yepsan. 140. Jaiki taa'apo, semanapo juni'i im yejne. 141a. Pues chukula mak ejkuelau kiimabawaka 141b. bea poes yajak si'ime. 142. Junama beane a poes am tata'ataitek kechia. 143a. Si'imemne ta'an Miguelta, Anselmota into nuka Gregoriota, 143b. juni'ine ta'an si'imem. 144. Tuane nuen nau nonokan. 145. Kiabe nueni ili orim benasi bwan ito ta'apo amani. 146. Chukulabea te pos bailemmeu te yajan.

147. Jakun juni'ite yajan. 148a. Junamanbea ne yi'inunune, 148b. pos nee into pues amak yeye'en. 149a. Nak into pues nama pues chukula bea pues net joiwak, 149b. o jaisa jumak natte joiwak. 150. Naabea naabea neu nokak. 151. Empo kaa nemak weambaeti, 151b. neu jia. 152. Pos nakati ne au jia. 153. Nak intote naa kiате nau o'oren. 154. Jakun juni'i nee invitataroan. 155. Nee nunnun jibwan jakun juni'i. 156a. Amak beate Obregoneu juni'i cinem bit-ne, 156b. bitchune. 157a. O jakun juni'i bwan jakun juni'i te nau yajan. 157b. Junak into bailemmeu jakuni. 158. Chukula into pues num into poes orek. 159. Naa beate ori nau te sajak. 160a. Bwe nama into pos ori naa bea ori wasuktekai jumak, 160b. bea jaibu ne wasukteka 160c. im katekan wasuktiapo wepul wasuktiapo. 161. Junak into pos ori aapo into kaa kia nemak yej'ii'aawan. 162a. O porque sesewate ori majkara chapayeka, 162b. aah pues sesewaten kabotukan. 163. Nak into kaa kia bea nemak yej'ii'aawaka. 164. Bea ori padretau bea nookak, aapo. 165. Chukula bea te aman sajak. 166. Kia nuen sechuptia kaita jaksa boda velom kaitatuk nu'u. 167a. Naa bea poes nuen bea te aman orewak 167b. kukunatuawak. 168. Chukula bea pues nak bea sewatek nuen bea jaibu tua. 169a. Tua orekai bwan, 169b. poes nama bea poes ne asoaktaitek. 170a. Pues jeewi ino ne jittotaitek, 170b. tu'isi yeu am yebijnebetchi'ibo. 171. Mmm, jeewi, name into poes ne Obregoneu am a'asoan. 172. Si'imem nee Obregoneu asoak. 173. Pos ini'i jiba kaita intoko neemak enchi nabujti teuwamachi.



### Historia de una mujer yaqui

1. Es muy triste mi historia. 2. Pues sí, aquí nací en Vícam, en Vícam Suichi. 3. Mmmh, la partera que atendió a mi mamá, mmm, ¿cómo se llamaba? 4. Ya falleció. 5. Este, se llamaba, se llamaba... ¡ah! doña Aurora se llamaba, doña Teodora. 6. Ella atendió a mi mamá cuando yo iba a nacer. 7. Mi mamá es María Dolores y el que fue mi papá, Simón Mendoza. 8. Él ya falleció, mi papá. 9. Mmm, ya tiene varios años de estar muerto, tiene como doce años. 10. Pues aquí crecí, aquí crecí. 11. No fui a otra parte más que [aquí]. 12. Yo, este, Juan es mayor que yo. 13. Y después de Juan viene Román. 14. Después de Román, vengo yo. 15. Rom... seguido de mí viene José Luis. 16. De José Luis sigue Carlota. 17. De Carlota sigue este, este Raúl. 18. Y de Raúl sigue Fidelia. 19. Esos, yo, los cuatro últimos que vienen, esos son menores que yo. 20. Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa. 21. Hace mucho tiempo era muy grande el hogar. 22. El que fue mi abuelo se llamaba Nacho Maestro. 23. Y mi abuela se llamaba Benigna Espinoza. 24. Todos crecimos ahí en la casa. 25. Aquí nuestra mamá Benigna nos quería mucho. 26. Pero fallecieron. 27. Cuando iba a tener de hermano a José Luis, yo tendría unos tres

años, me fui con la abuela. 28. O mi mamá me llevó allá. 29. Mi abuela se llamaba Josefina. 30. Todavía vive, ya es una persona muy mayor. 31. Pues no sé cuántos años estuve allá con ella. 32. Porque mi mamá, al tener a su bebé, pues no podía cuidarme [cargarme en brazos] porque éramos muchos. 33. Después, cuando empecé a crecer, otra vez volví para allá con mi mamá, a lo mejor cuando tenía como seis años. 34. Entonces me metieron a la escuela. 35. Se llama Escuela Francisco Kino. 36. ¿Cómo se llama la escuela?, ¿cómo se llama, Iván? 37. Kino, pues Kino, allá estudié. 38. Allá estudié la primaria un tiempo. 39. Allá casi terminé la primaria. 40. Después otra vez para acá, a la Felipe Matus, entonces terminé todo hasta sexto. 41. Luego entré a la secundaria. 42. Allá yo no lo estudié todo. 43. Mis hermanos tampoco terminaron todo porque no teníamos dinero. 44. Nosotros no teníamos dinero, entonces no pudimos avanzar más adelante. 45. Ya no estudiamos porque nos faltó dinero. 46. Nosotros éramos muy pobres. 47. No teníamos ni tierras. 48. Hasta la fecha no tenemos tierras. 49. Mi papá no tenía tierras. 50. Nada más así, trabajaba en donde le daban un encargo. 51. Pues somos pobres, crecimos siendo pobres. 52. Pero pues, le agradecemos a él porque nadie de mis hermanos menores ni mis hermanos mayores pues, por el momento, mucho tiempo, nos mantenemos bien, verdad. 53. A Dios yo le agradezco y agradezco a mis papás. 54. De que nosotros, ellos salieron bien, cierto. 55. No tuvieron en verdad mucho vicio. 56. Mi hermano menor José Luis, pues hasta ahora ya toca un poco [es músico]. 57. Él ayuda a mi mamá. 58. Todos, al crecer, debemos ayudar a nuestra madre. 59. Mis hermanos menores y mis hermanos mayores también pues ahora ya no la pasa tan pobremente. 60. Antes sí la pasamos muy pobremente. 61. Pasamos mucho frío. 62. A veces, de vez en cuando, pues no teníamos nada de nada porque mi mamá era muy pobre y mi papá, pues porque no teníamos tierras. 63. Pues mi papá era también un poco vicioso. 64. Pues crecimos sin nada. 65. Empezamos a comprender la situación, entonces ya pudimos estar [sobrevivir]. 66. Nos manteníamos bien, verdad. 67. Al comenzar a trabajar un poco, pues entonces ahí ya estábamos mejor. 68. Al crecer, mis hermanos menores construyeron casas muy buenas, comenzaron a hacer casas. 69. Pues ahora mi hermana menor Carlota ya creció, ya se casó. 70. Incluso yo también ya tengo esposo. 71. ¿Cuántos años tendría cuando me casé? 72. Luego tuve hijos, cierto. 73. Pues vivo bien, verdad, pues estoy bien. 74. Pues hora veo a mis hijos. 75. No quiero que pasen lo mismo que yo. 76. No como a mí, el frío, qué sé yo, no quiero que les pase como a mí, pues. 77. Pues también por eso los cuido. 78. No como lo que pasé antes. 79. Yo quiero que mis hijos también estudien bien. 80. Yo quiero que salgan bien. 81. Yo siempre les estoy aconsejando también para que agarren el buen camino. 82. Que no agarren por el otro lado, por el camino equivocado, por el otro lado, verdad. 83. Ahora que no hagan a un lado lo poco que les estamos dando. 84. Que lo aprovechen ahora que son jóvenes. 85. Porque es muy pesado, es demasiado pesado tra-

bajar así nomás. 86. Trabajar así nomás, no es muy bueno. 87. Peor si eres hombre. 88. Yo tengo puros hombres. 89. Siendo hombre pues como sea hay que trabajar donde sea. 90. Pues igual si se casan, el hombre siempre tiene que trabajar. 91. Ya ves mis hermanos, ellos comenzaron a trabajar, empezaron a hacer casas. 92. Pues ahora ves a esta mi hermana menor Carlota, pues se casó. 93. Nomás tiene un hijo. 94. Mi hermano mayor Juan también tiene dos. 95. Esos también ya están estudiando. 96. El hijo de mi hermana menor Carlota también está estudiando. 97. Lo bueno que su esposo sabe, entiende de algo y pues no tiene ningún vicio. 98. Ahora tiene un negocio. 99. Entonces de ahí se ayudan. 100. El poco dinero que invierten ahí pues le están dando vuelta. 101. Pues así les digo a mis hijos para que no les pase como a mí. 102. Yo les aconsejo, pues. 103. Tengo cuatro hijos, pues sí, cuatro hombres. 104. El más grande es Jorge Gregorio. 105. De él sigue Luis Edgar. 106. Después de él sigue Iván. 107. Después de él sigue Mario. 108. Pues son cuatro. 109. Pues mi esposo se llama Gregorio Buitimea Flores. 110. Pues nosotros vivimos un tiempo aquí. 111. Vivimos un rato aquí con nuestra suegra. 112. Vivimos un tiempo con Luisa y con Fermín cuando los niños estaban pequeños. 113. Entonces, pues, ahora vivimos allá del otro lado. 114. Los tíos de mi esposo vivían ahí. 115. Luego pues su tío se murió primero. 116. Después de él, cuando ya habían pasado unos años, se fue su esposa, la que fue Antonia. 117. Ellos vivieron ahí donde ahora vivimos nosotros. 118. Pues esa casa se la dejaron a mi cuñado Juan. 119. Pero él dijo que vivía muy bien en su casa, que no se quería mover para allá. 120. Entonces después nos hablaron a nosotros. 121. Que si ustedes pueden vivir allá porque ustedes no tienen casa o si quieren vivir allá también pueden vivir allá, así nos decía. 122. Entonces nos fuimos para allá. 123. Entonces hasta ahora estamos viviendo ahí, ahora. 124. Creo que ya tenemos tres años o cuatro años de estar viviendo ahí en esa casa, en el solar de esa casa. 125. Pues hasta ahora nos cayó muy bien porque pues parecía que no teníamos donde vivir. 126. Mi casa nunca se terminó. 127. Es esa que está enfrente. 128. Y pues cuando nos estaban haciendo esa mi casita, pues se la pasamos a Miguel. 129. Pero pues, todavía no se manda a arreglar. 130. Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes. 131. Así nomás, así nomás le hablaba así. 132. Así allá como mi conocido allá. 133. Ellos no vivían aquí antes. 134. Yo ya vivía aquí. 135. Su nana Encarnación vivía aquí y su tata también. 136. Pues de allá, llegaban acá, llegaban aquí en esta casa. 137. Esta era una casa muy grande mientras ellos todavía vivían. 138. Pues ellos llegaban aquí desde por allá de Bataconsica, desde el Museo. 139. Su mamá llegaba acá con su mamá. 140. Llegaban aquí varios días o semanas. 141. Quizás después de que los metieron a la escuela, entonces llegaron todos. 142. Entonces a él, a ellos yo los conocí también. 143. Conocía a todos, a Miguel, a Anselmo y también a Gregorio, los conocía a todos. 144. Nomás así nos hablábamos juntos. 145. Así nomás, así como conocidos, verdad. 146. Después nosotros pues llegábamos a los bailes. 147. Íbamos

a donde sea. 148. Allá pues me invitaba a bailar y pues yo bailaba con él. 149. Entonces, pues ahí, al rato pues se acostumbró a mí o quizás nos acostumbramos. 150. Entonces, entonces me habló. 151. “¿No quieres andar conmigo?”, me dijo. 152. “Pues sí”, yo le dije. 153. Y pues entonces, ya estábamos juntos. 154. Me invitaba a todos lados. 155. Me llevaba a donde sea pues. 156. Íbamos a ver cine a Obregón, mirábamos. 157. O pues a donde sea, a todos lados íbamos juntos, a los bailes por allí. 158. Y luego pues, ahí pues, pasó. 159. Entonces, este nos fuimos juntos. 160. Y pues ahí, pues entonces, al tener el año quizás, ya tenía el año estando aquí un año. 161. En ese entonces, pues, no querían que estuviera conmigo él así [sin ser esposos]. 162. Porque se ponía las flores, la máscara de *chapayeka*, se ponía las flores, era cabo. 163. En ese entonces no podía estar conmigo así nomás. 164. Entonces, él le habló al padre. 165. Y después fuimos allá. 166. Así nomás, de repente, sin boda, ni velos, nada de eso hubo. 167. Pues entonces, así nos pusieron, allá nos casaron. 168. Luego pues ya se puso las flores, así ya. 169. Pues estando ahí, verdad, pues empecé a tener hijos. 170. Pues sí empecé a cuidarme para que vinieran bien. 171. Mmm, sí, a esos los parí en Obregón. 172. Yo di a luz a todos en Obregón. 173. Pues esto es todo lo que te voy a contar de mí.



<b>Jiak</b>	<b>jammut-ta</b>	<b>etejo-i</b>
yaqui	mujer-ACU	contar-EST

1. Si      rojiktia-chi      nim      etejo'-i.  
 INT    estar.triste-ADJZ    1SG.POS    platicar-EST  
*Es muy triste mi historia.*
2. Pues    nee      im      Bikam-po,    nee      yeu=tom-te-k  
 pues    1SG.NOM    DEM.PX.L    Vícam-LOC    1SG.NOM    afuera=estómago-VBLZ-PFV
- jeewi,      Suichi      Bikam-po      ori.  
 AFIRM      Suichi      Vícam-LOC      MD  
*Pues sí, aquí nací en Vícam, en Vícam Suichi.*
- 3a. Mmm    partera    ori    ori    nee    maala-ta    atendien-roa-k,  
 mmm    partera    MD    MD    1SG.ACU    mamá-ACU    atender-VER-PFV
- 3b. mmm    jai=sa      tea-k?  
 mmm    cómo=ENF    nombrar-PFV  
*Mmmh, la partera que atendió a mi mamá, mmm, ¿cómo se llamaba?*

4. Jaibu muk-su-k.  
ya morir.UND.SG-CMPL-PFV  
*Ya falleció.*
5. Ori tea-n, ori tea-n aa doña Aurora tea-n, aaa doña Teodora.  
MD nombrar-IPFV MD nombrar-IPFV ah Doña Aurora nombrar-IPFV ah Doña Teodora  
*Este, se llamaba, se llamaba... ¡ah! Doña Aurora se llamaba, Doña Teodora.*
- 6a. Na'a maala-ta atendien-roa-k  
DEM.ME.ACU mamá-ACU atender-VER-PFV
- 6b. nee yeu=tom-ti-ba-o.  
1SG.ACU afuera=estomago-VBLZ-PFV-MU  
*Ella atendió a mi mamá cuando yo iba a nacer.*
7. Nim maala into Maria Dolores,  
1SG.POS mamá MD María Dolores  
  
nim papa-tu-ka-'u into Simón Mendoza-tu-kan.  
1SG.POS papá-VBLZ-IPFV-MU MU Simón Mendoza-VBLZ-IPFV  
*Mi mamá es María Dolores y el que fue mi papá, Simón Mendoza.*
8. Na'a jaibu muk-su-k, nim papa.  
DEM.ME ya morir.UND.SG-CMPL-PFV 1SG.POS papá  
*Él ya falleció, mi papá.*
- 9a. Mmm jaibu jaiki wasukte muk-ia-ta-kai,  
mmmh ya cuántos año.tener morir.UND.SG-EST-ACU-MU
- 9b. a-e-como doce wasukte.  
3SG.OBL-E-como doce año.tener  
*Mmm, ya tiene varios años de estar muerto, tiene como doce años.*
10. Bwe=ne im yo'otu-k, nim nee yo'otu-k.  
MD=1SG.NOM DEM.PX.L crecer-PFV DEM.PX.L 1SG.NOM crecer-PFV  
*Pues aquí crecí, aquí crecí.*
11. Jakun into nee bichaa sika majke.  
lugar MD 1SG.OBL hacia ir.ACT.SG.PFV más.que  
*No fui a otra parte más que [aquí].*

12. Ne ori-m Joan-Ø nee bepa yo'owe.  
 1SG.NOM MD-PL Juan-NOM 1SG.ACU encima mayor  
*Yo, este, Juan es mayor que yo.*
13. Joan-ta-u into Roman-Ø weeye-Ø.  
 Juan-ACU-DIR MD Román-NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Y después de Juan viene Román.*
14. Roman-ta-u into nepo weeye-Ø.  
 Román-ACU-DIR MD 1SG.NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Después de Román, vengo yo.*
15. Rom... ne-t chakai into Jose Luis-Ø weeye-Ø.  
 Rom 1SG.OBL-LOCC colgado.EST MD José Luis-NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Rom... seguido de mí viene José Luis.*
16. Into Jose Luis-ta-t chakai, Carlota-Ø.  
 MD José Luis-ACU-LOCC colgado.EST Carlota-NOM  
*De José Luis sigue Carlota.*
17. Carlota-ta-t chakai into into ori ori Raul-Ø.  
 Carlota-ACU-LOCC colgado.EST MD MD MD MD Raúl-NOM  
*De Carlota sigue este, este Raúl.*
18. Raul-ta-t chakai, into Fidelia-Ø.  
 Raúl-ACU-LOCC colgado.EST MD Fidelia-NOM  
*Y de Raúl sigue Fidelia.*
- 19a. Nu-me'e, nepo, u-me naiki-m ultimo-u kaate-me  
 DEM.ME-PL 1SG.NOM DET-PL cuatro-PL último-DIR correr.ACT.PL-MU
- 19b. nepo wae-k nee bepa kaa yo'owe.  
 1SG.NOM DEM.DS-ACU 1SG.OBL encima NEG mayor  
*Esos, yo, los cuatro últimos que vienen, esos son menores que yo.*
20. Pos ite'e num jo'ara-po si'ime=te nau yo'otu-k.  
 pues 1PL.NOM DEM.PX casa-LOC todos=1PL.NOM lado.DIR crecer-PFV  
*Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa.*
21. Jakko si bwe'u jo'ara-tu-kan.  
 momento INT grande casa-VBLZ-IPFV  
*Hace mucho tiempo era muy grande el bogar.*



22. Nim abuelo-tu-ka-'u Na...Nacho Maejto-Ø tea-n  
 1SG.POS abuelo-VBLZ-IPFV-MU Nacho Maestro-NOM nombrar-IPFV  
*El que fue mi abuelo se llamaba Nacho Maestro.*
23. Nim abuela into Benina Benina Espinoza-Ø nuen tea-kan.  
 1SG.POS abuela MU Benina Benina Espinoza-NOM DEM.MOD nombrar-IPFV  
*Y mi abuela se llamaba Benigna Espinoza.*
24. Into ori si'ime=te ama yo'otu-k jo'ara-po.  
 MU MD todo=1PL.NOM DEM.DS.L crecer-PFV casa-LOC  
*Todos crecimos ahí en la casa.*
25. Im itom aa ori maala Benina-Ø si itom nake-n.  
 DEM.PX.L 1PL.POS ah MD mamá Benigna-NOM INT 1PL.ACU querer-IPFV  
*Aquí nuestra mamá Benigna nos quería mucho.*
26. Ta ko'oko-k.  
 MD morir.UND.PL-PFV  
*Pero fallecieron.*
- 27a. Chukula into nee Jose Luis-ta ne wai-bae-kai,  
 rato.ADJZ MD 1SG.NOM José Luis-ACU 1SG.NOM hermano.menor-DESID-MU
- 27b. nee bai wasukte-kai,  
 1SG.NOM tres años.tener-MU
- 27c. nim abuela-ta-u bichaa=ne ne siika.  
 1SG.POS abuela-ACU-DIR hacia=1SG.NOM 1SG.NOM ir.ACT.SG.PFV  
*Cuando iba a tener de hermano a José Luis, yo tendría unos tres años, me fui con la abuela.*
28. O nim maala nee aman toja-k.  
 MU 1SG.POS mamá 1SG.ACU DEM.DS.L llevar-PFV  
*O mi mamá me llevó allá.*
29. Nim abuela-Ø ori tea-n Josefina.  
 1SG.POS abuela-NOM MD nombrar-IPFV Josefina  
*Mi abuela se llamaba Josefina.*
30. Ketun jiapsa-Ø, jaibu si o'ola.  
 todavía vivir-PRE ya INT persona.mayor  
*Todavía vive, ya es una persona muy mayor.*

31. Pos      nam            bichaa =ne            jaiki            wasuktia-po            jumak  
pues      DEM.DS.L      hacia=1SG.NOM      cuántos            año.tener.EST-LOC      quizás
- ne            kate-kan            a-e-make.  
1SG.NOM      sentado.UND.SG-IPFV      3SG.OBL-E-COM  
*Pues no sé cuántos años estuve allá con ella.*
- 32a. Poke      nim            maala-Ø,            ilitchi-k            jippue-ka,  
MU            1SG.POS      mamá-NOM            pequeño-ACU            tener-MU
- 32b. bea      kaa      nee      uju'u  
MD      NEG      1SG.ACU      cargar.brazos
- 32c. poke=te            juebena-e-kan.  
MU=1PL.NOM      mucho-E-IPFV  
*Porque mi mamá, al tener a su bebé, pues no podía cuidarme [cargarme en brazos] porque éramos muchos.*
- 33a. Chukula      into      nee      che'a      yo'otu-taite-kai,  
rato.ADJZ      MD      1SG.NOM      más      crecer-empezar-MU
- 33b. juchi=ne            am      bicha ne      siika      nim      maala-ta-u      bichaa,  
otra.vez=1SG.NOM      DEM.DS.L      hacia      1SG.NOM      ir.ACT.SG.PFV      1SG.POS      mamá-ACU-DIR      hacia
- 33c. como      jak            busan            wasukte-kai            jumaku.  
como      momento      seis            años.tener-MU            a.lo.mejor  
*Después, cuando empecé a crecer; otra vez volví para allá con mi mamá, a lo mejor cuando tenía como seis años.*
34. Nak            into            ejkuela-u            kibacha-wa-k.  
DEM.MD.T      MD            escuela-DIR            meter.UND.SG-PAS-PFV  
*Entonces me metieron a la escuela.*
35. Ejkuela      Kino-Ø            tea-Ø            Francisco.  
escuela      Kino-NOM      nombrar-PRE      Francisco  
*Se llama Escuela Francisco Kino.*
36. ¿Jai=sa      tea-k            u-Ø            ejkuela-Ø,      jai=sa      tea-k,      Iván?  
cómo=ENF      nombrar-PFV      DEM-NOM      escuela-NOM      cómo=ENF      nombrar-PFV      Iván  
*¿Cómo se llama la escuela, cómo se llama, Iván?*

37. Kino pos Kino naman ne ejkuela-k.<sup>6</sup>  
 Kino pues Kino DEM.DS.L 1SG.NOM estudiar-PFV  
*Kino, pues Kino, allá estudié.*
38. Naman=ne chubala ejkuela-k primaria-ta.  
 DEM.DS.L=1SG.NOM rato.ADJZ estudiar-PFV primaria-ACU  
*Allá estudié la primaria un tiempo.*
39. Primaria-ta=ne batte ama chupa-k.  
 primaria-ACU=1SG.NOM casi DEM.DS.L terminar.TR-PFV  
*Allá casi terminé la primaria.*
40. Chukula bea juchi binabichaa ori Felipe Matus-po  
 rato.ADJZ MD otra.vez lado.hacia MD Felipe Matus-LOC  
 bea bea=ne u-ka si'ime-ta chupa-k sejto-u tajtia.  
 MD MD=1SG.NOM DET-ACU todo-ACU terminar.TR-PFV sexto-DIR hasta  
*Después otra vez para acá, a la Felipe Matus, entonces terminé todo hasta sexto.*
41. Naa bea=ne secundaria-u kibake-k.  
 DEM.MD.T MD=1SG.NOM secundaria-DIR entrar.UND.SG-PFV  
*Luego entré a la secundaria.*
42. Naman bea=ne si'ime-ka=ne kaa jiba=ne ejkuela-k.  
 DEM.DS.L MD=1SG.NOM todo-ACU=1SG.NOM NEG siempre=1SG.NOM estudiar-PFV  
*Allá yo no lo estudié todo.*
- 43a. Nim wai-m juni'i ket kaa si'ime-ta chupa-k  
 1SG.POS hermano-PL ADV también NEG todo-ACU terminar.TR-PFV
- 43b. porque=te kaa to~tomi-k-an.<sup>7</sup>  
 MU=1PL.NOM NEG RED~dinero-tener-IPFV  
*Mis hermanos tampoco terminaron todo porque no teníamos dinero.*
- 44a. Kaa=te to~tomi-k-an,  
 NEG=1PL.NOM RED~dinero-tener-IPFV

<sup>6</sup> El préstamo del español funciona tanto como sustantivo 'escuela' y como verbo 'estudiar'.

<sup>7</sup> Véase en Gurrola (2005) y Guerrero (2020) la descripción sobre el sufijo verbal posesivo *-(e)k* 'tener'.

- 44b. bea=te      kaa      kaa      bichau-bichaa=te      kaa      into      orek.  
 MD=1PL.NOM    NEG    NEG    hacia.DIR-hacia=1PL.NOM    NEG    MD    estar.en  
*Nosotros no teníamos dinero, entonces no pudimos avanzar más adelante.*
- 45a. Kaa      into=te      bwan      ejtudia-roa-k,  
 NEG      MD=1PL.NOM      MD      estudiar-VER-PFV
- 45b. porque      tomi      ito-u      falta-roa-k.  
 MU      dinero      1PL.OBL-DIR      faltar-VER-PFV  
*Ya no estudiamos porque nos faltó dinero.*
46. Ite      si      polobem-tu-kan.  
 1PL.NOM    INT    pobre-VBLZ-IPFV  
*Nosotros éramos muy pobres.*
47. Te      kaa      wa~wasa-k-an      juni'i.  
 1PL.NOM    NEG    RED~tierra-tener-IPFV    ADV  
*No teníamos ni tierras.*
48. Kaa=te      wa~wasa-k      ian      tajtia.  
 NEG=1PL.NOM    RED~tierra-tener    ahora    hasta  
*Hasta la fecha no tenemos tierras.*
49. Nim      papa-Ø      kaa      wasa-k-an.  
 1SG.POS    papá-NOM    NEG    tierra-tener-IPFV  
*Mi papá no tenía tierras.*
50. Kia=bea      tua      nuen      a      tekia-wa-po      tekipanoa-n.  
 nomás=MD    verdad    DEM.MOD    3SG.POS    cargo-GEN-LOC    trabajar-IPFV  
*Nada más así, trabajaba en donde le daban un encargo.*
- 51a. Bwe      itepo      pobem      polobem-taka,  
 MD      1PL.NOM    pobre.PL    pobre.PL-RES
- 51b. te      yo'otu-k.  
 1PL.NOM    crecer-PFV  
*Pues somos pobres, crecimos siendo pobres.*
- 52a. Bweta      poes      a-e-t      a=baisae-Ø  
 MU      pues    3SG.OBL-E-LOCC    3SG.ACU=agradecer-PRE

52b. porque jabe nim nim wai-m o nim abachi-m  
 MU alguien 1SG.POS 1SG.POS hermano.menor-PL MU 1SG.POS hermano.mayor-PL

juni'i, kaa jaksa<sup>8</sup> tua unna jaksa ori-si emo jippue bwan.  
 ADV NEG momento verdad mucho momento MD-INT REFL tener MD

*Pero pues, le agradecemos a él porque nadie de mis hermanos menores ni mis hermanos mayores pues, por el momento, mucho tiempo, nos mantenemos bien, verdad.*

53a. Into Dios-ta=ne a=baisae-Ø  
 MD Dios-ACU=1SG.NOM 3SG.ACU=agradecer-PRE

53b. into nim papa-m=ne baisae-Ø.  
 MD 1SG.POS papá-PL=1SG.NOM agradecer-PRE  
*A Dios yo le agradezco y agradezco a mis papás.*

54. De que te... bempo tu'i-ka yeu=saja-k, jeewi.  
 de que 1PL.NOM 3PL.NOM bien-ACU afuera=ir.ACT.PL-PFV AFIRM  
*De que nosotros, ellos salieron bien, cierto.*

55. Kaa jaksa tua unna bisio-po emo jippue-k.  
 NEG momento verdad mucho vicio-LOC REFL tener-PFV  
*No tuvieron en verdad mucho vicio.*

56. Nim wai-Ø ian ian tajtia Jose Luis  
 1SG.POS hermano.menor-NOM ahora ahora hasta José Luis

pos ian jaibu ili ji~jipona-Ø.  
 pues ahora ya poco RED~tocar.instrumento-PRE

*Mi hermano menor José Luis, pues hasta ahora ya toca un poco [es músico].*

57. Nim maala a'~ania-Ø.  
 1SG.POS mamá RED~ayudar-PRE  
*Él ayuda a mi mamá.*

58a. Si'ime yo'otu-ka,  
 todo crecer-MU

<sup>8</sup> Varios de los elementos interrogativos del yaqui comparten la partícula *ja-*, además del enfático =*sa*, y cumplen varias funciones (Guerrero, 2023). Por ejemplo, *jaksa* equivalente a 'dónde', 'cómo', al pronombre indefinido 'donde' y al adverbio indefinido 'lugar'; *jakko ~ jakgo* que funciona como interrogativo 'cuándo', como pronombre indefinido 'cuando' y como adverbio indefinido 'momento', 'tiempo'; *jaiki* se interpreta como 'cuánto, cuántas veces' y también como 'a veces', 'muchas veces'.

- 58b. bea=te            itom            maala            ania-ne  
 MD=1PL.NOM      1PL.POS        mamá            ayudar-POT  
*Todos, al crecer, debemos ayudar a nuestra madre.*
59. Nim            wai-m            into            nim            abachi-m            juni'i            bwan  
 1SG.POS        hermano.menor-PL    MD            1SG.POS        hermano.mayor-PL    ADV            MD  
  
 ian            kaa            tua            jiokot            a=pasa-roa-Ø.  
 ahora        NEG            verdad        pobremente      3SG.ACU=pasar-VER-PRE  
*Mis hermanos menores y mis hermanos mayores también pues ahora ya no la pasa tan pobremente.*
60. Jakko            ala=te            jiokot            a=pasa-roa-k.  
 momento        AFIRM=1PL.NOM      pobremente      3SG.ACU=pasar-VER-PFV  
*Antes sí la pasamos muy pobremente.*
61. Te            chuba~chubakti-su-k            juni'i.  
 1PL.NOM        RED~enfriar.INTR-CMPL-PFV    ADV  
*Pasamos mucho frío.*
- 62a. Amak        bea=te            kulu~kulpti            pos=te            kaita        jaksa        jippu-ne        kechia,  
 a.veces        MD=1PL.NOM      RED~ocasionalmente    pues=1PL.NOM    nada        lugar        tener-POT      también
- 62b. porque      nim            maala-Ø            si            polobe-tu-kan,  
 MU            1SG.POS        mamá-NOM        INT            pobre-VBLZ-IPFV
- 62c. nim            papa-Ø            poke=te            kaa            wa~wasa-k-an.  
 1SG.POS        papá-NOM        MU=1PL.NOM        NEG            RED~tierra-tener-IPFV  
*A veces, de vez en cuando, pues no teníamos nada de nada porque mi mamá era muy pobre y mi papá, pues porque no teníamos tierras.*
63. Poes        nim            papa-Ø            into            pos            ili            bisio-la-tu-kan            kechia.  
 pues        1SG.POS        papá-NOM        MD            pues        poco        vicio-ADJZ-VBLZ-IPFV      también  
*Pues mi papá era también un poco vicioso.*
64. Pos            kaita            bwe            itepo            yo'otu-ka.  
 pues            nada            MD            1PL.NOM        crecer-IPFV  
*Pues crecimos sin nada.*
- 65a. Bea=te            a=mammate-taite-kai            bea            jaibu  
 MD=1PL.NOM        3SG.ACU=entender-empezar-MU    MD            ya

65b. naa            bea=te            jaibu            bwan            a            orek.  
 DEM.MD.T       MD=1PL.NOM       ya            MD            3SG.ACU       estar.en  
*Empezamos a comprender la situación, entonces ya pudimos estar [sobrevivir].*

66. Tu'i-si            ito            jippue,            bwan.  
 bien-INT       1PL.REFL       tener            MD  
*Nos manteníamos bien, verdad.*

67a. Ili            tekipanoa-taite-ka,  
 poco            trabajar-empezar-MU

67b. bea            poes            jaibu            num            bea=te            tu'i-si.<sup>9</sup>  
 MD            pues            ya            DEM.ME.L       MD=1PL.NOM       bien-INT  
*Al comenzar a trabajar un poco, pues entonces ahí ya estábamos mejor.*

68a. Nim            wai-m            juni'i            yo'otu-kai  
 1SG.POS       hermano.menor-PL       ADV            crecer-MU

68b. ili            tu~tu'i-m            kari-te-k            kari-te-k            kari-te-taite-k.  
 poco            RED~bien-PL       casa-CAUS-PFV       casa-CAUS-PFV       casa-CAUS-empezar-PFV  
*Al crecer, mis hermanos menores construyeron casas muy buenas, comenzaron a hacer casas.*

69a. Ian            pos            nim            wai            Carlota-Ø            yo'otu-ka,  
 ahora            pues            1SG.NOM       hermano.menor       Carlota-NOM       crecer-MU

69b. ket            au            kuna-tua-k.  
 también       3SG.REFL       esposo-causar-PFV  
*Pues ahora mi hermana menor Carlota ya creció, ya se casó.*

70. Pos            ne            juni'i            ket            kuna-k.  
 pues            1SG.NOM       ADV            también       esposo-tener  
*Incluso yo también ya tengo esposo.*

71a. ¿Nee-mak            jaiki            wasukte-ka,  
 1SG.OBL-COM       cuántos            años.tener-IPFV

71b. kuna-k?  
 esposo-tener  
*¿Cuántos años tendría cuando me casé? (lit. tener esposo conmigo)*

<sup>9</sup> Dependiendo del contexto, *tu'i* puede glosarse también como 'bueno'.

72. Nak into nee asoa-k, jeewi.  
 DEM.MD.T MD 1SG.NOM hijo-tener AFIRM  
*Luego tuve hijos, cierto.*
- 73a. Into=ne tu'i-si ne jo'a-Ø, bwan  
 MD=1SG.NOM bien-INT 1SG.NOM vivir-PRE MD
- 73b. bwe tu'i-si bwan=ne ori tu'i-si.  
 pues bien-INT verdad=1SG.NOM MD bien-INT  
*Pues vivo bien, verdad, pues estoy bien.*
74. Ne nim asoa-m bicha-Ø i'ani.  
 1SG.NOM 1SG.POS hijo-PL ver-PRE ahora  
*Pues hora veo a mis hijos.*
75. Inepo kaa ne-le-benasi jitasa am=pasa-roa-'ii'aa-Ø.  
 1SG.NOM NEG 1SG.OBL-?-como qué 3PL.ACU=pasar-VER-querer-PRE  
*No quiero que pasen lo mismo que yo.*
- 76a. Kaa jita seberia-ta jaksa jita=sa am ne-le-benasi jita=sa bwan  
 NEG cosa frío-ACU qué que=ENF 3PL.ACU 1SG.OBL-?-como que=ENF MD
- 76b. nee am=pasa-roa-'ii'aa-ka.  
 1SG.ACU 3PL.ACU=pasar-VER-querer-PFV  
*No como a mí, el frío, qué sé yo, no quiero que les pase como a mí, pues.*
77. Pues ket=ne am=su~suua-Ø.  
 pues también=1SG.NOM 3PL.ACU=RED~cuidar-PRE  
*Pues también por eso los cuido.*
78. Kaa jakko nim a=pasa-roa-ka benasia  
 NEG momento 1SG.POS 3SG.ACU=pasar-VER-IPFV como  
*No como lo que pasé antes.*
79. Into tu'i-si am ejtudia-roa-'ii'aa-Ø kechia, u-me nim asoa-m.  
 MD bien-INT 3PL.ACU estudiar-VER-querer-PRE también DET-PL 1SG.POS hijo-PL  
*Yo quiero que mis hijos también estudien bien.*
80. Tu'i-si ne yeu am saja-'ii'aa-Ø.  
 bien-INT 1SG.NOM afuera 3PL.ACU ir.ACT.PL-querer-PRE  
*Yo quiero que salgan bien.*



- 81a. Jiba ne ili ame-u nok-sime-Ø kechia  
 siempre 1SG.NOM poco 3PL.OBL-PL.DIR hablar-ir.ACT.SG-PRE también
- 81b. pake u-ka tu'i bo'o-ta am=bwij-ne-betchi'ibo.  
 para.que DET-ACU bueno camino-ACU 3PL.ACU=agarrar-POT-para.MU  
*Yo siempre les estoy aconsejando también para que agarren el buen camino.*
82. Kaa omot chak... chakala kaa omot kaa omot bichaa  
 NEG otro.lado colgado.ADJZ NEG otro.lado NEG otro.lado hacia
- a=bwij-ne, bwan.  
 3SG.ACU=agarrar-POT verdad  
*Que no agarren por el otro lado, por el camino equivocado, por el otro lado, verdad.*
83. Kaa kaa ian u-ka ili jitasa a-u bwij-wa-m-ta  
 NEG NEG ahora DET-ACU poco qué 3SG.OBL-DIR agarrar-PAS-NMLZ-ACU
- ori=ne omola biakta-ne.  
 MD=1SG.NOM otro.lado.ADJZ rodar.TR-POT  
*Ahora que no bagan a un lado lo poco que les estamos dando (lit. rodando al lado).*
- 84a. A=aprovecha-roa-ne,  
 3SG.ACU=aprovechar-VER-POT
- 84b. ian bempo ili ju'ubwa yo'otu-kai.  
 ahora 3PL.NOM poco apenas crecer-MU  
*Que lo aprovechen ahora que son jóvenes.*
- 85a. Porque si bette, si unna bette,  
 MU INT pesado INT mucho pesado
- 85b. una ori nuen kia nuen tekipanoa-po.  
 mucho MD DEM.MOD solo DEM.MOD trabajar-LOC  
*Porque es muy pesado, es demasiado pesado trabajar así nomás.*
86. Kia nuen tekipanoa-po si unna kaa tu'i.  
 solo DEM.MOD trabajar-LOC INT mucho NEG bueno  
*Trabajar así nomás, no es muy bueno.*
87. Peor o'ou-tu-k che'a.  
 peor hombre-VBLZ-PFV más  
*Peor si eres hombre.*

88. Nee che'a o'ow-im jiba asoa-k.  
 1SG.NOM más hombre-PL siempre hijo-tener  
*Yo tengo puros hombres.*
89. O'ou-tu-k poes ka-bae-ka juni'i jak juni'i tekipanoa-ka.  
 hombre-VBLZ-PFV pues nada-DESID-MU ADV lugar ADV trabajar-IPFV  
*Siendo hombre pues como sea hay que trabajar donde sea.*
- 90a. Pos au familia-tua-k juni'i  
 pues 3SG.REFL familia-causar-PFV ADV
- 90b. pues jiba jiba tekipanoa-ne, o'ou-Ø.  
 pues siempre siempre trabajar-POT hombre-NOM  
*Pues igual si se casan, el hombre siempre tiene que trabajar.*
- 91a. Maa, nim wai-m, bempo tekipanoa-tai...taite-ka,  
 MD 1SG.POS hermano.menor-PL 1PL.NOM trabajar-empezar-MU
- 91b. bea kari-te-taite-k  
 MD casa-CAUS-empezar-PFV  
*Ya ves mis hermanos, ellos comenzaron a trabajar; empezaron a hacer casas.*
92. Pues ni'i ian nim maa wai Carlota-Ø  
 pues DEM.PX ahora 1SG.POS MD hermano.menor Carlota-NOM
- poes au kuna-tua-ka.  
 pues 3SG.REFL esposo-causar-PFV  
*Pues ahora ves a esta mi hermana menor Carlota, pues se casó.*
93. Ket wepulai-k jiba ili asoa-k.  
 también uno-ACU siempre poco hijo-tener  
*Nomás tiene un hijo.*
94. Nim abachi Joan-Ø into goim kechia.  
 1SG.POS hermano.mayor Juan-NOM MD dos también  
*Mi hermano mayor Joan también tiene dos.*
95. Na-me'e ket jaibu ejtudia-roa-Ø  
 DEM.ME-PL también ya estudiar-VER-PRE  
*Esos también ya están estudiando.*

96. Nim nim wai Carlota-ta asoa-Ø juni'i ejtudia-roa-Ø.  
 1SG.POS 1SG.POS hermano.menor Carlota-ACU hijo-NOM ADV estudiar-VER-PRE  
*El hijo de mi hermana menor Carlota también está estudiando.*
- 97a. Into che'a-ne, a kuna-wa jita mammatte-ka,  
 MD más-1SG.NOM 3SG.POS esposo-GEN cosa entender-IPFV
- 97b. bea ket kaa kaita bisio-po au jippue-Ø.  
 MD también NEG nada vicio-LOC 3SG.REFL tener-PRE  
*Lo bueno que su esposo sabe, entiende de algo y pues no tiene ningún vicio.*
98. Ian bea ili negosio-ta jippue-Ø.  
 ahora MD poco negocio-ACU tener-PRE  
*Ahora tiene un negocio.*
99. Num bea ili emo ania-Ø kechia.  
 DEM.PX.L MD poco REFL ayudar-PRE también  
*Entonces de ahí se ayudan.*
- 100a. U-ka=bem ili tomi jita=sa ama kiima-ka-'u  
 DET-ACU=1PL.NOM poco dinero que=ENF DEM.DS.L entrar.UND.PL-IPFV-MU
- 100b. bea a=vuelta-tua-saka-Ø.  
 MD 3SG.ACU=vuelta-causar-ir.ACT.PL-PRE  
*El poco dinero que invierten ahí pues le están dando vuelta.*
- 101a. Pues nuen nuen=ne am-meu ji~jia-Ø, nim asoa-m-mewi  
 pues DEM.MOD DEM.MOD=1SG.NOM 3PL.OBL-PL.DIR RED~decir-PRE 1PL.POS hijo-PL-PL.DIR
- 101b. juchi kaa ne-le-benasi jita=sa am=pasa-roa-ii'aa-kai.  
 ADV NEG 1SG.OBL?-como qué=ENF 3PL.ACU=pasar-VER-decir-MU  
*Pues así les digo a mis hijos para que no les pase como a mí.*
102. Am-meu no~noka-Ø oben.  
 3PL.OBL-PL.DIR RED~hablar-PRE MD  
*Yo les aconsejo, pues.*
103. Pos nee naiki-m asoa-k, ne che'a naiki o'ow-im.  
 pues 1SG.NOM cuatro-PL hijo-tener 1SG.NOM más cuatro hombre-PL  
*Tengo cuatro hijos, pues sí, cuatro hombres.*

104. U-Ø            che'a        yo'owe        Jorge        Greogorio-Ø,  
 DEM-NOM        más        mayor        Jorge        Gregorio-NOM  
*El más grande es Jorge Gregorio.*
105. a-e-t            chakai        into        Luis        Edgar-Ø<sup>†</sup>.  
 3SG.OBL-E-LOCC    colgado.EST    MD        Luis        Edgar-NOM  
*De él sigue Luis Edgar.*
106. A-e-t            chakai        into        Ivan-Ø.  
 3SG.OBL-E-LOCC    colgado.EST    MD        Iván-NOM  
*Después de él sigue Iván.*
107. A-e-t            chakai        into        Mario-Ø.  
 3SG.OBL-E-LOCC    colgado.EST    MD        Mario-NOM  
*Después de él sigue Mario.*
108. Poes        naiki.  
 pues        cuatro  
*Pues son cuatro.*
109. Pos        nim        kuna        into        Gregorio    Buitimea    Flores-Ø    tea-Ø.  
 pues    1SG.POS    esposo    MD        Gregorio    Buitimea    Flores-NOM    nombrar-PRE  
*Pues mi esposo se llama Gregorio Buitimea Flores.*
110. Poes        itepo        chubala=te        im        jo'a-kan.  
 pues    1PL.NOM    rato.ADJZ=1PL.NOM    DEM.PX.L    vivir-IPFV  
*Pues nosotros vivimos un tiempo aquí.*
111. Chubala=te        im        itom        suegra-mak    jo'a-kan.  
 rato.ADJZ=1PL.NOM    DEM.PX.L    1PL.POS    suegra-COM    vivir-IPFV  
*Vivimos un rato aquí con nuestra suegra.*
- 112a. Luisa-ta-e-make        Fermin-ta-e-mak=te        chubala        im        jo'a-kan,  
 Luisa-ACU-E-COM        Fermín-ACU-E-COM=1PL.NOM    rato.ADJZ        DEM.PX.L    vivir-IPFV
- 112b. ili        usi-m        ilichia-k-o.  
 poco        niño-PL        pequeño-PFV-MU  
*Vivimos un tiempo con Luisa y con Fermín cuando los niños estaban pequeños.*
113. Junak        pos        into=te        ori        wana'abo    ian        itom        jo'a-ka-po.  
 DEM.MD.T        pues        MD=1PL.NOM    MD        otro.lado    ahora    1PL.POS    vivir-IPFV-LOC  
*Entonces, pues, ahora vivimos allá del otro lado.*

114. Into pues nim nim kuna ori tio-m ama jo'a-kan.  
 MD pues 1SG.POS 1SG.POS esposo MD tío-PL DEM.DS.L vivir-IPFV  
*Los tíos de mi esposo vivían ahí.*
115. Naa into ori a tio-wa bat muuku-k.  
 DEM.MD.T MD MD 3SG.ACU tío-GEN primero morir.UND.SG-PFV  
*Luego pues su tío se murió primero.*
116. A-e-t chakai into pos jaibu ili jaiki wausktia-m  
 3SG.OBL-E-LOCC colgado.EST MD pues ya poco cuanto año.tener.EST-PL  
 weeye-o into jubia-wa, Toni-tu-ka-'u.  
 caminar.ACT.SG-MU MD esposa-GEN Antonia-VBLZ-PFV-MU.  
*Después de él, cuando ya habían pasado unos años, se fue su esposa, la que fue Antonia.*
- 117a. Na-me ama jo...jo~jo'a-su-k,  
 DEM.ME-PL DEM.DS.L RED~vivir-CMPL-PFV
- 117b. ian itom jo'a-ka-po.  
 ahora 1PL.NOM vivir-IPFV-LOC  
*Ellos vivieron ahí donde ahora vivimos nosotros.*
118. Pos nu'u kari-Ø bea pos Joan-ta-u nim kuñado-ta-u  
 pues DEM.ME casa-NOM MD pues Joan-ACU-DIR 1SG.POS cuñado-ACU-DIR  
 su'utoi-wa-kan.  
 dejar-PAS-IPFV  
*Pues esa casa se la dejaron a mi cuñado Juan.*
- 119a. Ta aapo into jaibu jo'ara-po tu'i-si au jo'a-k-tia-kai  
 MD 3SG.NOM MD ya casa-LOC bien-INT 3SG.REFL vivir-PFV-decir-MU
- 119b. bea kaa aman kaa aman rukti-ba~bae.  
 MD NEG DEM.DS.L NEG DEM.DS.L mover.INTR-RED~querer  
*Pero él dijo que vivía muy bien en su casa, que no se quería mover para allá.*
120. Chukula bea ito-u bea ito-u bea nooka-k.  
 rato.ADJZ MD 1PL.OBL-DIR MD IPL.OBL-DIR MD hablar-PFV  
*Entonces después nos hablaron a nosotros.*

- 121a. Que si      ame...eme'e      eme'e      aman      jo'o-ne  
 que si      2PL.NOM      2PL.NOM      DEM.DS.L      vivir-POT
- 121b. poke      eme'e      kaa      kaa      kari-k,  
 MU      2PL.NOM      NEG      NEG      casa-tener
- 121c. o      aman      jo'o-bae-te-k      juni'i      aman,  
 MD      DEM.DS.L      vivir-querer-VBLZ-PFV      ADV      DEM.DS.L
- 121d. jo'o-ne=ti      ito-u      jia.  
 vivir-POT=CIT      1PL.OLB-DIR      decir  
*Que si ustedes pueden vivir allá porque ustedes no tienen casa o si quieren vivir allá también pueden vivir allá, así nos decía.*
122. Nak      into=te      am      bicha      saja-k.  
 DEM.MD.T      MD=1PL.NOM      DEM.DS.L      hacia      ir.ACT.PL-PFV  
*Entonces nos fuimos para allá.*
123. Bwe nak      bea      ian      tajti      be=te      jaibu=te      ama      jo'a-k      iani.  
 MD      DEM.MD.T      MD      ahora      hasta      MD=1PL.NOM      ya=1PL.NOM      DEM.DS.L      vivir-PFV      ahora  
*Entonces hasta ahora estamos viviendo ahí, ahora.*
124. Jaibu      jumak=te      bai      wasukte      o      naiki      wasukte      ama      jo'a-kai  
 ya      quizás=1PL.NOM      tres      año.tener      o      cuatro      año.tener      DEM.DS.L      vivir-MU  
 num      kari-po      num      jo'ara-po      solar-po.  
 DEM.ME      casa-LOC      DEM.ME      casa-LOC      solar-LOC  
*Creo que ya tenemos tres años o cuatro años de estar viviendo ahí en esa casa, en el solar de esa casa.*
- 125a. Bwe      ian      tajti      bea      jaibu=te      bwe      tu'i-si      ito-u      weche-k  
 pues      ahora      hasta      MD      ya=1PL.NOM      MD      bien-INT      1PL.OBL-DIR      caer.UND.SG-PFV
- 125b. porque      poes=te      kaa      jo'a-machia-kan.  
 MU      pues=1PL.NOM      NEG      vivir-parecer-IPFV  
*Pues hasta ahora nos cayó muy bien porque pues parecía que no teníamos donde vivir.*
126. Nim      kari-Ø      into      pues      jiba      kaa      chupu-k  
 1SG.POS      casa-NOM      MD      pues      siempre      NEG      terminar.INTR-PFV  
*Mi casa nunca se terminó.*

127. Num katek bichapo.  
DEM.ME sentado.UND.SG.PFV vista.LOC  
*Es esa que está enfrente.*
- 128a. Y pues nu-ka into nim ili kari-Ø itom jo'o-ria-wa-o,  
y pues DEM.ME-ACU MD 1SG.POS poco casa-NOM 1PL.ACÚ vivir-APL-PAS-MU
- 128b. into pues Miguel-ta-u=te a=pasa-roa-k oben.  
MD pues Miguel-ACU-DIR=1PL.NOM 3SG.ACÚ=pasar-VER-PFV MD  
*Y pues cuando nos estaban haciendo esa mi casita, pues se la pasamos a Miguel.*
129. Ta pues kia tu'ute-tebo-Ø.<sup>10</sup>  
MD pues solo arreglar-mandar-PRE  
*Pero pues, todavía no se manda a arreglar.*
130. Pos ne Gregorio-ta pos ne jaibu binwa a=ta'a-n.  
pues 1SG.NOM Gregorio-ACU pues 1SG.NOM ya mucho.tiempo 3SG.ACÚ=conocer-IPFV  
*Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes.*
131. Kia inian kia=be=te nuen kia=be=ne nuen a-u  
solo así solo=MD=1PL.NOM DEM.MOD solo=MD=1SG.NOM DEM.MOD 3SG.OBL-DIR  
no~noka-n.  
RED~hablar-IPFV  
*Así nomás, así nomás le hablaba así.*
132. Pos nim a=ta'a-ka-po amani nim como.  
pues 1SG.POS 3SG.ACÚ=conocer-IPFV-LOC DEM.DS.L 1SG.POS como  
*Así allá como mi conocido allá.*
133. Pos im bempo kaa im jo'a-kan jakko.  
pues DEM.PX.L 1PL.NOM NEG DEM.PX.L vivir-IPFV momento  
*Ellos no vivían aquí antes.*
134. Ne jaibu im jo'a-kan.  
1SG.NOM ya DEM.PX.L vivir-IPFV  
*Yo ya vivía aquí.*

<sup>10</sup> *-tebo* forma parte de verbos causativos indirectos del tipo 'ordenar' o 'mandar' (Guerrero 2008). En este caso, no se explicita un sujeto causante.

135. Ta nana-wa nana-wa Karnasion-Ø im jo'a-kan into tata-wa kechia.  
 MU nana-GEN nana-GEN Encarnación-NOM DM.PX.L vivir-IPFV MU tata-GEN también  
*Su nana Encarnación vivía aquí y su tata también.*
- 136a. Poes nam a'abo yaja-n,  
 pues DEM.DS.L acá llegar.UND.PL-IPFV
- 136b. im im yaja-n jo'ara-po.  
 DEM.PX.L DEM.PX.L llegar.UND.PL-IPFV casa-LOC  
*Pues de allá, llegaban acá, llegaban aquí en esta casa.*
- 137a. I'i si bwe'u jo'ara-tu-kan  
 DEM INT grande casa-VBLZ-IPFV
- 137b. ketun na-me'e jiapsa-o.  
 MU DEM.ME-PL vivir-MU  
*Esta era una casa muy grande mientras ellos todavía vivían.*
138. Poes na-me be imin Batakonsika Museo betana a'abo yaja-n.  
 pues DEM.ME-PL MD DEM.PX.L Bataconsica Museo desde acá llegar.UND.PL-IPFV  
*Pues ellos llegaban aquí desde por allá de Bataconsica, desde el Museo.*
139. Mala-wa-make a mala-wa a'abo yepsa-n.  
 mama-GEN-COM 3SG.POS mamá-GEN acá llegar.UND.SG-IPFV  
*Su mamá llegaba acá con su mamá.*
140. Jaiki taa'a-po semana-po juni'i im yej-ne.  
 cuantos día-LOC semana-LOC ADV DEM.PX.L llegar.UND.SG-POT  
*Llegaban aquí varios días o semanas.*
- 141a. Pues chukula mak ejkuela-u kiima-ba-wa-ka  
 pues rato.ADJZ quizás escuela-DIR meter.UND.PL-querer-PAS-MU
- 141b. bea poes yaja-k si'ime.  
 MD pues llegar.UND.PL-PFV todo  
*Quizás después de que los metieron a la escuela, entonces llegaron todos.*
142. Junama bea=ne a poes am=ta~ta'a-taite-k kechia.  
 DEM.DS.L MD=1SG.NOM 3SG.ACU pues 3PL.ACU=RED~conocer-empezar-PFV también  
*Entonces a él, a ellos yo los conocí también.*



- 143a. Si'ime-m=ne ta'a-n Miguel-ta, Anselmo-ta into nu-ka  
 todo-PL=1SG.NOM conocer-IPFV Miguel-ACU Anselmo-ACU MU DEM-ACU  
 Gregorio-ta,  
 Gregorio-ACU
- 143b. juni'i=ne ta'a-n si'ime-m.  
 ADV=1SG.NOM conocer-IPFV todo-PL  
*Conocía a todos, a Miguel, a Anselmo y también a Gregorio, los conocía a todos.*
144. Tua=ne nuen nau no~noka-n.  
 verdad=1SG.NOM DEM.MOD lado.DIR RED~hablar-IPFV  
*Nomás así nos hablábamos juntos.*
145. Kia=be nueni ili ori-m benasi bwana ito ta'a-po amani.  
 solo=MD DEM.MOD poco MD-PL como MD 1PL.POS conocer-LOC DEM.DS.L  
*Así nomás, así como conocidos, verdad.*
146. Chukula=bea=te pos baile-m-meu=te yaja-n.  
 rato.ADJZ=MD=1PL.NOM pues baile-PL-PL.DIR=1PL.NOM llegar.UND.PL-IPFV  
*Después nosotros pues llegábamos a los bailes.*
147. Jakun juni'i=te yaja-n.  
 lugar ADV=1PL.NOM llegar.UND.PL-IPFV  
*Íbamos a donde sea.*
- 148a. Junaman=bea=ne yi'i-nunu-ne,  
 DEM.DS.L=MD=1SG.NOM bailar-invitar-POT
- 148b. pos=nee into pues a-mak ye~ye'e-n.  
 pues=1SG.NOM MD pues 3SG.OBL-COM RED~bailar-IPFV  
*Allá pues me invitaba a bailar y pues yo bailaba con él.*
- 149a. Nak into pues nama pues chukula bea pues ne-t joiwa-k,  
 DEM.MD.T MD pues DEM.DS.L pues rato.ADJZ MD pues 1SG.OBL-LOC acostumbrar-PFV
- 149b. o jaisa jumak nat=te joiwa-k.  
 MU como quizás lado.LOC=1SG.OBL acostumbrar-PFV  
*Entonces, pues abí, al rato pues se acostumbró a mí o quizás nos acostumbramos.*

150. Naa=bea      naa=bea      ne-u      noka-k.  
 DEM.MD.T=MD    DEM.MD.T=MD    1SG.OBL-DIR    hablar-PFV  
*Entonces, entonces me habló.*
- 151a. Empo      kaa      ne-mak      weam-bae=ti  
 2SG.NOM      NEG      1SG.OBL-COM    andar.ACT.SG-querer=CIT
- 151b. ne-u      jia.  
 1SG.OBL-DIR    decir  
*“¿No quieres andar conmigo?” me dijo.*
152. Pos      naka=ti      ne      a-u      jia.  
 pues      AFIRM=CIT    1SG.NOM    3SG.OBL-DIR    decir  
*“Pues sí”, yo le dije.*
153. Nak      into=te      naa      kia=te      nau      o’ore-n.  
 DEM.MD.T      MD=1PL.NOM    DEM.MD.T    solo=1PL.NOM    lado.DIR    estar.en-IPFV  
*Y pues entonces, ya estábamos juntos.*
154. Jakun      juni’i      nee      invitata-roa-n.  
 lugar      ADV      1SG.ACU    invitar-VER-IPFV  
*Me invitaba a todos lados.*
155. Nee      nun~nun      jibwan      jakun      juni’i.  
 1SG.ACU    RED~invitar    MD      lugar      ADV  
*Me llevaba a donde sea pues.*
- 156a. A-mak      bea=te      Obregon-e-u      juni’i      cinem      bit-ne,  
 3SG.OBL-COM    MD=1PL.NOM    Obregón-E-DIR    ADV      cine.PL    ver-POT
- 156b. bit-chu-ne.  
 ver-CMPL-POT  
*Íbamos a ver cine a Obregón, mirábamos.*
- 157a. O      jakun      juni’i      bwan      jakun      juni’i=te      nau      yaja-n  
 MD    lugar    ADV      MD      lugar    ADV=1PL.NOM    lado.DIR    llegar.UND.PL-PFV
- 157b. Junak      into      bailem-meu      jakuni.  
 DEM.MD.T    MD      baile.PL-PL.DIR    dónde  
*O pues a donde sea, a todos lados íbamos juntos, a los bailes por allí.*

158. Chukula into pues num into poes orek.  
 rato.ADJZ MD pues DEM.ME.L MD pues estar.en.PFV  
*Y luego pues, ahí pues, pasó.*
159. Naa=bea=te ori nau=te saja-k.  
 DEM.MD.T=MD=1PL.NOM MD lado.DIR=1PL.NOM ir.ACT.PL-PFV  
*Entonces, este nos fuimos juntos.*
- 160a. Bwe nama into pos ori naa bea ori wasukte-kai jumak,  
 pues DEM.DS.L MD pues MD DEM.MD.T MD MD año.tener-MU quizás
- 160b. bea jaibu ne wasukte-ka  
 MD ya 1SG.NOM año.tener-MU
- 160c. im kate-kan wasuktia-po wepul wasuktia-po.  
 DEM.PX.L sentada.UND.SG-IPFV año.tener.EST-LOC uno año.tener.EST-LOC  
*Y pues ahí, pues entonces, al tener el año quizás, ya tenía el año estando aquí un año.*
161. Junak into pos ori aapo into kaa kia ne-mak  
 DEM.MD.T MD pues MD 3SG.NOM MD NEG solo 1SG.OBL-COM  
 yej-'ii'aa-wa-n.  
 llegar.UND.SG-querer-PAS-IPFV  
*En ese entonces, pues, no querían que estuviera conmigo él así [sin ser esposos].*
- 162a. o porque se~sewa-te<sup>11</sup> ori majkara chapayeka,  
 MU MU RED~flor-CAUS MD máscara chapayeka
- 162b. ah! pues se~sewa-te-n  
 ah! pues RED~flor-CAUS-IPFV
- 162c. kabo-tu-kan.  
 cabo-VBLZ-IPFV  
*Porque se ponía las flores, la máscara de chapayeka, se ponía las flores, era cabo.*
163. Nak into kaa kia bea ne-mak yej-'ii'aa-wa-ka.  
 DEM.MD.T MD NEG solo MD 1SG.OBL-COM llegar.UND.SG-querer-PAS-IPFV  
*En ese entonces no podía estar conmigo así nomás.*

<sup>11</sup> Se usa esta forma verbal que literalmente significa 'enflorar' para referir al cumplimiento del cargo de fariseo o chapayecas, esto es, vestirse y colocarse la máscara y flores que corresponden a los fariseos.

164. Bea ori padre-ta-u bea nooka-k, aapo.  
 MD MD padre-ACU-DIR MD hablar-PFV 3SG.NOM  
*Entonces, él le habló al padre.*
165. Chukula bea=te aman saja-k.  
 rato.ADJZ MD=1PL.NOM DEM.DS.L it.ACT.PL-PFV  
*Y después fuimos allá.*
166. Kia nuen sechuptia kaita jak=sa boda velom kaita-tu-k nu'u.  
 solo DEM.MOD rápido nada como=ENF boda velo.PL nada-VBLZ-PFV agarrar  
*Así nomás, de repente, sin boda, ni velos, nada de eso hubo.*
- 167a. Naa bea poes nuen bea=te aman ore-wa-k  
 DEM.MD.T MD pues DEM.MOD MD=1PL.NOM DEM.DS.L poner-PAS-PFV
- 167b. ku~kuna-tua-wa-k.  
 RED~esposo-causar-PAS-PFV  
*Pues entonces, así nos pusieron, allá nos casaron.*
168. Chukula bea pues nak bea sewa-te-k nuen bea jaibu tua.  
 rato.ADJZ MD pues DEM.MD.T MD flor-CAUS-PFV DEM.MOD MD ya verdad  
*Luego pues ya se puso las flores, así ya.*
- 169a. Tua ore-kai bwan,  
 verdad estar.en-MU verdad
- 169b. poes nama bea poes ne asoa-k-taite-k.  
 pues DEM.DS.L MD pues 1SG.NOM hijo-tener-empezar-PFV  
*Pues estando ahí, verdad, pues empecé a tener hijos.*
- 170a. Pues jeewi ino ne jitto-taite-k,  
 pues AFIRM 1SG.REFL 1SG.NOM curar-empezar-PFV
- 170b. tu'i-si yeu am yebij-ne-betchi'ibo.  
 bien-INT afuera 3PL.ACU llegar.UND.SG-POT-para.MU  
*Pues sí empecé a cuidarme para que vinieran bien.*
171. Mmm, jeewi, na-me into poes ne Obregon-e-u  
 mmm AFIRM DEM.ME-PL MD pues 1SG.NOM Obregon-E-DIR

am a'~asoa-n.  
 3PL.ACU RED~hijo-IPFV  
*Mmm, sí, a esos los parí en Obregón.*

172. Si'ime-m nee Obregon-e-u asoa-k.  
 todo-PL 1SG.NOM Obregon-E-DIR hijo-tener  
*Yo di a luz a todos en Obregón.*

173. Pos ini'i jiba kaita intoko nee-mak enchi nabujti teuwa-machi-Ø.  
 pues DEM.PX ya nada MD 1SG.OBL-COM 2SG.ACU atravesar.EST contar-creer-PRE  
*Pues esto es todo lo que te voy a contar de mí.*

### Abreviaturas

1, 2, 3	primera, segunda, tercera persona	ENF	enfático
ACU	acusativo	EST	estativo
ACT	participante tipo actor (agentivo)	GEN	genitivo
ADJZ	adjetivizador	INT	intensificador
ADV	adverbio	INTR	intransitivo
AFIRM	afirmativo	IPFV	imperfectivo
APL	aplicativo	LOC	locativo
CAUS	causativo	LOCC	locativo de contacto
CMPL	completivo	MD	marca discursiva
CIT	citativo	MU	marca de unión
COM	comitativo	NEG	negación
DEM.DS	demonstrativo distal	NOM	nominativo
DEM.DS.L	demonstrativo distal locativo	NMLZ	nominalizador
DEM.ME	demonstrativo medio	OBL	oblicuo
DEM.ME.L	demonstrativo medio locativo	PAS	pasiva
DEM.MD.T	demonstrativo marca discursiva temporal	PFV	perfectivo
DEM.MOD	demonstrativo modal	PL	plural
DEM.PX.L	demonstrativo proximal locativo	POS	posesivo
DET	determinante	POT	potencial
DESID	desiderativo	PRE	presente
DIR	direccional	RED	reduplicación
E	vocal epentética	REFL	reflexivo

RES	resultativo	UND	participante tipo undergoer (paciente)
SG	singular	VBLZ	verbalizador
TR	transitivo	VER	marca verbal

## Referencias

AGUILAR ZELENY, Alejandro, Rodrigo RENTERÍA y Gerardo CONDE

- 2005 “Los yaquis de Hermosillo: la cuaresma y la semana santa como símbolos de identidad étnica en un contexto urbano”, en *Visiones de la diversidad. Relaciones interétnicas e identidades indígenas en el México actual*, Miguel Bartolomé, editor, pp. 203-224. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ÁLVAREZ, Albert

- 2007 “Eventos no-agentivos, alternancia causativo/incoativo y gramaticalización en lengua yaqui”, *Lingüística Mexicana* IV(1): 5-29.
- 2008 “Participios estativos en yaqui y mecanismos de detransitivización”, en *Studies in Voice and Transitivity*, Zarina Estrada, Søren Wichmann, Claudine Chamoreau y Albert Álvarez, editores, pp. 53-82. Munich: Lincom.
- 2012a “Estructuras posesivas en yaqui”, *UniverSOS* 9: 115-131.
- 2012b “Relative Clauses and Nominalizations in Yaqui”, en *Relative Clauses in Languages of the Americas. A Typological Overview*, Bernard Comrie y Zarina Estrada, editores, pp. 67-95. Amsterdam: John Benjamins.
- 2015 “Sincretismo entre beneficiario, causa y propósito. Evolución de *betchi'ibo* en yaqui”, *Amerindia* 37(2): 69-95.
- 2017 “Valency-changing operations in Yaqui resultatives”, en *Verb Valency Changes: Theoretical and Typological Perspectives*, Albert Álvarez e Ía Navarro, editores, pp. 134-164. Amsterdam: John Benjamins.

ÁLVAREZ, Albert y Zarina ESTRADA

- 2008 *Parlons yaqui*. Paris: Editorial L'Harmattan.

BÁEZ, David

- 1987 *Diccionario jiak nookim* (mimeógrafo). Hermosillo: Copy Service Centro de Copias y Servicios.

BEJÍPONE, Melquiades

- 2013 “Construcción de un corpus para el análisis crítico del discurso en yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BEJÍPONE, Melquiades

- 2011 “*Nooki reuri Yoem nokpo* ‘Préstamos lingüísticos en la lengua Yaqui’”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BELLORO, Valeria A. y Lilián GUERRERO

- 2012 “La interfaz gramática-discurso en construcciones de movimiento en yaqui”, *Linguística* 27: 1-24.

- 2018 “The Preferred Argument Structure of Motion Constructions”, *Liames* 18(1): 7-25.

BUELNA, Eustaquio

- 1890 [1989] *El Arte de la Lengua Cabita*. México: Siglo XXI.

BUITIMEA, Crescencio

- 2007 *Pesio betana nottiwame* ‘Regreso de Hermosillo’. Hermosillo: Universidad de Sonora.

BUITIMEA, Crescencio, Zarina ESTRADA, Aarón GRAGEDA y Manuel Carlos SILVA

- 2016 *Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español/Español-Jiak noki*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

CASTRO, Mirna

- 1988 “Un estudio de la fonología de la lengua yaqui de Sonora”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

CHÁRRIEZ, Mayra

- 2012 “Historias de vida: una metodología de investigación cualitativa”, *Revista Griot* 5(1): 50-67.

CORTINA-BORJA, Mario y Leopoldo VALIÑAS

- 1989 “Some remarks on Uto-Aztecan classification”, *International Journal of American Linguistics* 55(2): 214-239.

CRUMRINE, Lynne S.

- 1961 *The Phonology of Arizona Yaqui with Texts. Anthropological Papers of the University of Arizona*, Number 5. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.

DAKIN, Karen

- 2003 “Uto-Aztecan in the Linguistic Stratigraphy of Mesoamerican Prehistory”, en *Language Contacts in Prehistory. Studies in Stratigraphy*, Henning Andersen, editor, pp. 259-288. Amsterdam: John Benjamins.

DEDRICK, John

- 1977 “Spanish Influence on Yaqui Grammar”, *International Journal of American Linguistics* 43(2): 144-149.

- 1985 “Las cartas en yaqui de Juan ‘Banderas’”, *Tlalocan* X: 119-187.

DEDRICK, John

- 1946 “How Jobe’eso Ro’i Got his Name”, *Tlalocan* II (2): 163-166.

- DEDRICK, John y Eugene CASAD  
 1999 *Sonora Yaqui Language Structure*. Tucson: University of Arizona Press.
- ESCALANTE, Fernando  
 1990 “Voice and Argument Structure in Yaqui”. Tesis doctoral, University of Arizona, Tucson.
- ESTRADA, Zarina  
 2008 “Tipología de préstamos en yaqui de Sonora”, en *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 367-394. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 2009 *Yaqui de Sonora*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 29).
- ESTRADA, Zarina y Melquiades BEJÍPONE  
 2011 “Ori: partícula discursiva en yaqui como patrón de uso gramatical”, *Lingüística. Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 25 (junio): 150-166.
- ESTRADA, Zarina, Crescencio BUITIMEA, Adriana GURROLA, María Elena CASTILLO, Anabela CARLÓN  
 2004 *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*. México: Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.
- ESTRADA, Zarina y Lilián GUERRERO  
 2005 “Estrategias de unión de las cláusulas completivas en pima bajo y yaqui”, *Revista Anclajes*, IX(9): 213-231.  
 2007 “Grammatical Borrowing in Yaqui”, en *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*, Matras Yaron y Jeanette Sakel, editores, pp. 419-434. Berlin: Mouton de Gruyter.
- ESTRADA, Zarina y Rebeca GUTIÉRREZ  
 2018 “Prácticas discursivas en la construcción de la identidad: remembranzas de vida de una mujer yaqui”, *Cuicuilco. Revista de Ciencias Antropológicas*, 74: 67-86.
- ESTRADA, Zarina, Manuel Carlos SILVA y Crescencio BUITIMEA  
 2009 “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora”, *Tlalocan*, XVI: 147-167.
- ESTRADA, Zarina, Manuel Carlos SILVA, Crescencio BUITIMEA y Melquiades BEJÍPONE  
 2021 *Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi 'Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui'*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- ESTRADA, Zarina, Mercedes TUBINO y Jesús VILLALPANDO  
 2015 “Valency Classes in Yaqui”, en *Valency Classes in the World's Languages*, Andrej Malchukov y Bernard Comrie, editores, pp. 1359-1390. Berlin: Mouton de Gruyter.



EVERS, Larry y Felipe S. MOLINA

- 1992a “The Holy Divine Line: Inscription and Resistance in Yaqui Culture”, *Journal of the Southwest* 34(1): 3-46
- 1992b Don Alfonso Florez Leyva’s Testamento: Holographs, transcription and translation. *Journal of the Southwest* 34(1): 73-106

FÉLIX ARMENDÁRIZ, Rolando

- s.f. “Historia de vida de Cresencio B”. Manuscrito no publicado.
- 2000 “Relaciones gramaticales en yaqui: un análisis en el marco de la Gramática del Rol y Referencia”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

GUERRERO, Lilián

- 2000 “Construcciones causativas del yaqui desde la Gramática del Rol y Referencia”, en *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, vol. 2(1), Zarina Estrada e Isabel Barreras, editoras, pp. 147-172. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2001 “Cláusulas complejas de la lengua yaqui”, en *Avances y balances de lenguas yuto-aztecas*, José Luis Moctezuma y Jane H. Hill, editores, pp. 433-448 México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2004a “Verbos de movimiento y posición en yaqui”, *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken Hale*. Zarina Estrada y Albert Álvarez, editores, pp. 199-228. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2004b “¿Intransitividad dividida en Yaqui?”, en *Memorias del VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Isabel Barreras y Mirna Castro, editoras, pp. 335-367. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2006a *The Structure and Function on Yaqui Complementation*. Munich: Lincom.
- 2006b “Verbos de percepción en yaqui”, en *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Zarina Estrada, editora, pp. 161-182. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2007 “Estructuras argumentales alternativas: las cláusulas aplicativas en yaqui”, en *Mecanismos de voz y formación de palabra*, Zarina Estrada, Albert Álvarez, Lilián Guerrero y María Belem Carpio, editores, pp. 177-204. Hermosillo: Plaza y Valdés/ Universidad de Sonora.
- 2008a “Yaqui Causation, its Form-Function Interface”, en *Studies in Voice and Transitivity*. Zarina Estrada, Søren Wichmann, Claudine Chamoreau y Albert Álvarez, editores, pp. 201-221. Munich: Lincom.
- 2008b “Verbos mentales y sus complementos en yaqui”, en *Memorias del X Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Zarina Estrada y Ana Lidia Munguía, editoras, pp. 213-236. Hermosillo: Universidad de Sonora.

GUERRERO, Lilián

- 2008c “Yaqui Complementation, an Example of a Syntax-Semantic Mismatch”, en *Proceedings from the Panels of the 41 Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 41-2. Rodney J. Edwards, Patrick J. Midtlyng, Colin L. Sprague, Kjersti G. Stensrud, editores, pp. 175-188. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- 2009a “Jiak bwa’ame. Textos de la cocina yaqui”, *Tlalocan* XVI: 112-146.
- 2009b “On the Semantic Dimension in Complementation”, *Studies in Role and Reference Grammar*. Lilián Guerrero, Sergio Ibáñez y Valeria Belloro, editores, pp. 319-343. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2010 “La complejidad sintáctico-semántica de los verbos de actitud proposicional”, en *Jornadas Filológicas 2007. Memorias*, 177-194. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2011 “Entre discurso directo e indirecto, múltiples casos de no-subordinación”, en *Fonética, morfología y tipología semántico-sintáctica*, Ana Lidia Munguía, editora, pp. 243-266. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2012a “La naturaleza de las relaciones espaciales en construcciones de movimiento en yaqui”, *Liames* 12: 81-99.
- 2012b “On Relative Clauses and Related Constructions in Yaqui”, en *A Typological Overview to Relative Clauses in Languages of the Americas*, Bernard Comrie y Zarina Estrada, editores, pp. 97-126. Amsterdam: John Benjamins.
- 2012c “The Syntax-Pragmatic Interplay in Yaqui”, en *Proceedings of the 34<sup>th</sup> Berkeley Linguistic Society*, Sarah Berson, Alex Bratkievich, Daniel Bruhn, Amy Campbell, Ramon Escamilla, Allegra Giovine, Lindsey Newbold, Marilola Perez, Marta Piqueras-Brunet, Russell Rhomieux, editores, pp. 425-436. Berkeley: University of California.
- 2013 “Controller-controllee Relations in Purposive Constructions: A Construction-based Account”, en *Linking Constructions into Functional Linguistics. The Role of Constructions in Grammar*, Brian Nolan y Elke Diedrichsen, editores, pp. 1-22. Amsterdam: John Benjamins.
- 2014 “Verbos de movimiento y predicados complejos en yaqui”, en *Movimiento y espacio en lenguas de América*, Lilián Guerrero, editora, pp. 238-275. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2015 “Sustantivos plurales, *pluralia tantum* o clases nominales: la marcación de pluralidad en lenguas Yutoaztecas”, en *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Rebeca Barriga y Esther Herrera, editoras, vol. 2, pp. 619-642. México: El Colegio de México.
- 2017a “Tipos de descripciones locativas en wixárika, yaqui, mayo y guarijío”, en *Los nortes de México: culturas, geografías y temporalidades*, Edgar Moreno y Abel Va-

- lenzuela, coordinadores, pp. 123-144. Chihuahua/México: Secretaría de Cultura/ Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2017b “On Purpose and Causal Adverbial Clauses in Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 83 (4): 679-718.
- 2018 “Yaqui adverbial clauses and the interclausal relation hierarchy”, en *Applying and Expanding Role and Reference Grammar*, Rolf Kailuweit, Lisann Künkel y Eva Staudinger, editores, pp. 263-280. Freiburg: University Library Freiburg.
- 2019a “Grammatical Relations in Yaqui”, en *Argument Selectors: A New Perspective on Grammatical Relations*, Alena Witzlack-Makarevich y Balthasar Bickel, editores, pp. 33-467. Amsterdam: John Benjamins.
- 2019b “Propiedades formales y funcionales de las posposiciones en yaqui”, en *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*, Lilián Guerrero, editora, pp. 513-560. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2019c “Suplección en yaqui y wixárika”. Dossier: *El fenómeno de suplección en lenguas yutoaztecas sureñas*. Lilián Guerrero y Gabriela García, coordinadoras, *Lingüística Mexicana*. Nueva Época 1(2): 119-142.
- 2019d “Adverbial Subordinators in Yaqui”, en *Diverse Scenarios of Syntactic Complexity*, Albert Álvarez, Zarina Estrada y Claudine Chamoreau, editores, pp. 109-136. Amsterdam: John Benjamins.
- 2019e “Don Fermín, una historia de vida yaqui”, *Tlalocan* XXIV: 227-323.
- 2020a “Yaqui Possessive Constructions: Evidence for External Possession”, *Amerindia* 42: 75-101.
- 2020b “Estructuras posesivas en yaqui: una sistematización a partir del elemento poseído”, en *Lenguas yutoaztecas: historia, estructuras y contacto lingüístico. En Honor a Karen Dakin*. Rosa Yáñez, editora, pp. 459-492. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- 2021a “U ili taabu into u go’i ‘El conejo y el coyote’. Sonora Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 87-Supp. 1: 131-148. Texts in the Indigenous Languages of the Americas: Uto-Aztecan Narratives, Gabriela García y Tim Thornes, editores.
- 2021b “Eventos de colocación y remoción en yaqui”, en *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas de México. Celebración de los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas*, Francisco Arellanes y Lilián Guerrero, editores, pp. 559-595. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2022 “Transitivity and Split Argument Coding in Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 88(4): 535-571.

- 2023 *Gramática de la locación y el tiempo en yaqui*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GUERRERO, Lilián y Valeria BELLORO
- 2010a “Sobre la función discursiva de la posposición de constituyentes en yaqui”, en *Análisis lingüístico: enfoques sincrónico, diacrónico e interdisciplinario*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 71-95. Hermosillo: Universidad de Sonora (Estudios Lingüísticos, 2).
- 2010b “On Word Order and Information Structure in Yaqui”, *Information Structure in Indigenous Languages of the Americas*, José Camacho, Rodrigo Gutiérrez-Bravo y Liliana Sánchez, editores, pp. 115-138. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GUERRERO, Lilián y Paola GUTIÉRREZ
- 2011 “El cazador cazado: un relato yaqui de venados”, *Tlalocan XVII*: 47-60.
- GUERRERO, Lilián y Robert D. VAN VALIN, JR
- 2004 “Yaqui and the Analysis of Primary Object Languages”, *International Journal of American Linguistics* 70(3): 290-319.
- GURROLA, Adriana
- 2005 “Posesión e individuación en yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- GUTIÉRREZ, Paola
- 2011 “Predicados supletivos de posición y plurales léxicos en la lengua yaqui”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- HARLEY, Heidi, Mercedes TUBINO y Jason HAUGEN
- 2010 Applicative Constructions and Suppletive Verbs in Hiaki, *Rice Working Papers in Linguistics* 1: 42-51.
- 2016 “Locality Conditions on Suppletive Verbs in Hiaki”, en *The Morphosyntax-Phonology Connection: Locality and Directionality at the Interface*, Vera Griбанова y Stephanie Shih, editoras, pp. 91-111. Oxford: Oxford University Press.
- HARLEY, Heidi, Jason HAUGEN y Mercedes TUBINO
- 2008 “El sufijo *-ri* en Yaqui: ¿es en realidad un sustantivante pasivo?”, en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, 193-212. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- HARLEY, Heidi y Maria LEYVA
- 2009 “Form and Meaning of Hiaki (Yaqui) Reduplication”, *International Journal of American Linguistics* 75(2): 233-272.
- HARLEY, Heidi y Mercedes TUBINO
- 2013 “Cycles, Vocabulary Items and Stem forms in Hiaki”, *Distributed Morphology Today*, Ora Matushansky y Alec Marantz, editores, pp. 117-134. Cambridge, MA: MIT Press.

HAUGEN, Jason y Heidi HARLEY

- 2013 “Head-marking Inflection and the Architecture of Grammatical Theory: Evidence from Reduplication and Compounding in Hiaki (Yaqui)”, en *The Persistence of Language: Constructing and Confronting the Past and Present in the Voices of Jane H. Hill*, Shannon T. Bischoff, Deborah Cole, Amy V. Fountain y Mizuki Miyashita, editores, pp. 133-174. Amsterdam: John Benjamins.

HERNÁNDEZ DOODE, Gabriela

- 2002 “Marcadores discursivos: una exploración en la narrativa yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2017 *Jiak noki jji'ojtei yoojio. Norma de escritura de la lengua yaqui*. México: INALI.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

- 2020 *Diversidad en Sonora*. Disponible en: <<http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/son/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=26>>.

JELINEK, Eloise y Fernando ESCALANTE

- 2000 “Unaccusative and Unergative Verbs in Yaqui”, *Uto-Aztecan: Structural, Temporal and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Müller by the Friends of Uto-Aztecan*, Eugene Casad y Thomas Willett, editores, pp. 171-182. Hermosillo: Universidad de Sonora.

JOHNSON, Jean B.

- 1940 “Diccionario yaqui-español”. Tesis de maestría, University of Arizona, Tucson.  
 1943 “A Clear Case of Linguistic Acculturation”, *American Anthropologist* 45(3): 427-434.  
 1962 *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

LERMA, Enriqueta

- 2011 “El Nido Heredado. Estudio sobre cosmovisión, espacio y ciclo ritual de la tribu yaqui”. Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.  
 2014 “Algunas consideraciones sobre investigación etnográfica en la tribu yaqui”, *Culturales* II(2): 41-42.  
 2016 “La construcción social del tiempo circular y el espacio concéntrico y reticular en la ritualidad yaqui”, *Nueva Antropología* 29(84): 11-31.

LEMMON, Alfred E.

- 1980 “Un jesuita visto por un yaqui (1747)”, *Tlalocan* VIII: 279-288.

LINDENFELD, Jacqueline

- 1973 *Yaqui Syntax*. Berkeley: University of California.

LIONNET, Andres

- 1977 *Los elementos de la lengua cabita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

LÓPEZ, Hugo, Claudia HARRISS y José Luis MOCTEZUMA

- 2010 “Autoridad y religión en el noroeste de México: los sistemas normativos entre yaquis, mayos y guarijijos”, en *Los dioses, el Evangelio y la costumbre. Ensayos de pluralidad religiosa en las regiones indígenas de México*, vol. 4, Ella F. Quintal et al., coordinadoras, pp. 183-234. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

MARTÍNEZ, Constantino

- 2006 “Yaqui Coordination”. Tesis de doctorado, Universidad de Arizona, Tucson.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Denisse

- 2015 “El sufijo *-ta* en yaqui: redireccionando su caracterización”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Denisse y Zarina ESTRADA

- 2021 “Los patrones lexicales verbales en los eventos de movimiento en lengua yaqui”, *Lingüística y Literatura* 80: 257-274.

MASON, J. Alden

- 1923 A Preliminary Sketch of the Yaqui Language, *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 20: 195-212.

MOCTEZUMA, José Luis

- 2001 *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI/El Colegio de Sinaloa.
- 2007a *Yaquis. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- 2007b “Diversidad lingüística y cultural en el noroeste de México durante la colonia”, en *Estructura, discurso e historia de algunas lenguas yutoaztecas*, Ignacio Guzmán y José Luis Moctezuma, coordinadores, pp. 115-125. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2013 “Toponimia”, en *Los pueblos indígenas del noroeste de México. Atlas etnográfico*, José Luis Moctezuma y Alejandro Aguilar Zeleny, coordinadores, pp. 30-34. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Instituto Sonorense de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- 2015a Lengua y cultura como factores de resistencia e identidad étnica yaquis. *Diario de Campo. Tercera Época* 2(8): 24-31.
- 2015b “El *buya ania* ‘el mundo del monte’ y otros mundos posibles en la lengua yaqui y mayo”, en *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, vol. 2, Rebeca Barriga y Esther Herrera, editoras, pp. 1125-1148. México: El Colegio de México.
- 2015c “Lenguas del norte de México. Las dinámicas del contacto y del conflicto”, en

- Lengua española. Contacto lingüístico y globalización*, Roland Terborg, Amado Alarcón y Lourdes Neri, coordinadores, pp. 209-230. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MOCTEZUMA, José Luis y Hugo LÓPEZ  
 2005 “Conformaciones identitarias de los yaquis y los mayos”, en *Visiones de la diversidad. Relaciones interétnicas e identidades indígenas en el México actual*, vol. I, Miguel Bartolomé, coordinador, pp. 61-86. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, Hugo LÓPEZ y Claudia HARRISS  
 2013 “Los territorios del noroeste”, en *Los pueblos indígenas del noroeste de México. Atlas etnográfico*, José Luis Moctezuma y Alejandro Aguilar Zeleny, coordinadores, pp. 253-275. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, Ana Lidia MUNGUÍA y Constantino MARTÍNEZ  
 2001 “Panorama de los estudios sobre la lengua yaqui”, en *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*, José Luis Moctezuma y Jane H. Hill, editores, pp. 207-219. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, María Eugenia OLAVARRÍA y Hugo LÓPEZ  
 2004 “Entre el pueblo y el monte. Territorialidad simbólica entre yaquis y mayos”, en *Diálogos con el territorio. Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México*, vol. III. Alicia M. Barabas, coordinadora, pp. 131-149. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOLINA, Felipe, Herminia VALENZUELA y David SHAUL  
 1999 *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico. With a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*. New York: Hippocrene Books.
- MONDRAGÓN Lucila, Jacqueline TELLO y Argelia VALDEZ  
 1996 *Relatos yaqui, kejiak nookim; relatos mayos, yoremnok ett'ejori*. México: Culturas Populares.
- MORENO, Sergio  
 2018 “Rutas de gramaticalización de conectores adverbiales en yaqui y guarijío”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- MUCHEMBLED, Fany  
 2010 “La predicación posesiva en lenguas taracahitas”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.  
 2014 “Predicación posesiva en lenguas yuto-aztecas”. Tesis de doctorado, Universidad de Sonora / INALCO-SEDYL, Hermosillo.

- NELSON, Noah, Heidi HARLEY, María FLOREZ y Santos LEYVA  
 2019 “Are Verbs ‘Verbable’ in Hiaki? The Hiaki Ability Passive”, en *Estudios en Lenguas Amerindias* 4, Zarina Estrada, Mercedes Tubino y Albert Álvarez, editores, pp. 211-258. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- OLAVARRÍA, María Eugenia  
 2000 “Dimensión territorial y espacio vivido en los pueblos yaquis”, *Dimensión Antropológica* 7(20): 79-99.  
 2003 *Cruces, flores y serpientes: simbolismo y vida ritual yaquis*. México: Universidad Autónoma de México.
- OLAVARRÍA, María Eugenia, Cristina AGUILAR y Érica MERINO  
 2009 *El cuerpo flor. Etnografía de una noción yoeme*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Miguel Ángel Porrúa.
- O’MEARA, Carolyn y Lilián GUERRERO  
 2015 “Typological Comparison of Seri with Nearby Southern Uto-Aztecan Languages: The Use of Posture Verbs in Locative Descriptions”, *Amerindia* 37(2): 285-311.
- PADILLA, Raquel  
 1995 *Yucatán, fin del sueño yaqui. El tráfico de los yaquis y el otro triunvirato*. Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora.  
 2006 *Progreso y libertad. Los yaquis en la víspera de la repatriación*. México: Programa Editorial Sonora/Instituto Sonorense de Cultura.  
 2008 “Los partes fragmentados. Narrativas de la guerra y la deportación yaquis”. Tesis de doctorado, Universidad de Hamburgo.  
 2011 *Los irredentos parias. Los yaquis, Madero y Pino Suárez en las elecciones de Yucatán, 1911*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.  
 2015 “El río en la vida de los yaquis”, *Diario de Campo. Tercera Época* 2(8): 6-13.
- PADILLA, Raquel y José Luis MOCTEZUMA  
 2017 “The Yaquis, a Historical Struggle for Water”, *Water History* 9: 29-43.
- SANCHEZ, Jose, Alex TRUEMAN, María FLORES, Santos LEYVA, Mercedes TUBINO, Hyun-Kyoung JUNG, Louis St. AMOUR y Heidi HARLEY  
 2017 *An Introduction to Hiaki Grammar*. Volume I. Charleston: CreateSpace.
- SANGSTER, Joan  
 1994 “Telling our Stories: Feminist Debates and the Use of Oral History”, *Women’s History Review* 3(1): 5-28.
- SELMAN, Ana  
 1989 “Historia de vida: individualidad y proyecto de desarrollo”, en *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales II*, Thierry Lulle, Pilar Vargas y Lucero Zamudio, directores, pp. 73-83. Lima: Institut français d’études andines.



SIMONS, Gary F. Y Charles D. FENNIG

2017 *Ethnologue: Languages of the World*. 20th ed. Dallas: SIL International.

SILVA ENCINAS, Manuel Carlos

2004 “La secuencia temporal en el discurso narrativo yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo (Anexo: Historia de vida de Hilario G.).

SILVA ENCINAS, Manuel Carlos, Pablo ÁLVAREZ y Cresencio BUTTIMEA

1998 “Jiak nokpo etejaim. Pláticas en lengua yaqui”. Hermosillo: Universidad de Sonora.

SPICER, Edward H.

1943 Linguistics Aspects of Yaqui Acculturation, *American Anthropologist* 45(3): 410-426.

1985 *The Yaquis: A Cultural History*. Tucson: University Arizona Press.

TRUEMAN, Alexandra

2015 *Complex motion predicates in Hiaki*. Tesis doctoral, Universidad de Arizona, Tucson.

TUBINO, Mercedes

2010 “Las causativas léxicas del yaqui”, en *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de lenguas originarias de América*, Zarina Estrada y Ramón Arzápalo, editores, pp. 235-252. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2011 *Causatives in Minimalism*. Amsterdam: John Benjamins.

2017 “Sufijos de transitividad en lengua yaqui y su impacto en la sintaxis”, *Cuadernos de Lingüística* 4(2):1-41.

TUBINO, Mercedes y Heidi HARLEY

2010 “Dos bases verbales en yaqui: hacia una clasificación morfológica”, en *Estudios Lingüísticos*, vol. 2, Rosa María Ortiz, editora, pp. 98-128. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2014 “Sobre la opcionalidad del causado en las causativas indirectas del yaqui”, en *Lenguas yutoaztecas: Acercamiento a su diversidad lingüística*, Karen Dakin y José Luis Moctezuma, editores, pp. 59-84. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

TUBINO, Mercedes, Heidi HARLEY y Jason HAUGEN

2008 “El sufijo *-ri* en Yaqui: ¿es en realidad un sustantivante pasivo?”, en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 193-212. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2014 “Affixal Light Verbs and Complex Predicates in Hiaki”, en *Complex Predicate Research Now*, H. Kishimoto y Y. Yumoto, editores, pp. 257-285. Tokyo: Hituzi Syobo.

VÁZQUEZ, Angelina

2012 “Un primer acercamiento al proceso de composición nominal en cuatro lenguas mexicanas”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.